

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

**Sociolingvistička kompetencija u nastavi španjolskog jezika na primjeru izreka i
poslovica**

Studentica: Žana Tkalčić

Mentorica: dr. sc. Mirjana Polić Bobić

Komentorica: dr. sc. Andrea-Beata Jelić

Zagreb, ožujak 2019. godine

Universidad de Zagreb

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Departamento de Estudios Románicos

Competencia sociolingüística en la clase de ELE en ejemplo de los refranes y proverbios

Estudiante: Žana Tkalčić

Tutora: dr. sc. Mirjana Polić Bobić

Tutora: dr. sc. Andrea-Beata Jelić

Zagreb, marzo 2019

Cilj ovog diplomskog rada je istražiti razvijanje sociolingvističke kompetencije u nastavi španjolskog jezika na primjeru izreka i poslovice. Prema ZEROJ-u (2002) sociolingvistička kompetencija odnosi se na poznavanje i uporabu stranog jezika u kulturno društvenom kontekstu. Pritom uključuje mudre izreke i poslovice koje su prisutne u stranom jeziku te njihovu upotrebu u različitim situacijama. Izreke i poslovice često se koriste u naslovima časopisa te u kolokvijalnom govoru (ZEROJ, 2002). One su dio sociolingvističke kompetencije govornika koja uključuje interakciju, stupanj formalnosti govora i norme ponašanja (Starc, 2011). U radu će se propitati zašto treba uvrstiti izreke i poslovice u nastavu španjolskog jezika te koje vrste izreka i poslovice bi bilo dobro poučavati (Sardelli, 2009). Analiza pedeset udžbenika španjolskog jezika pokazala je vrlo malu zastupljenost izreka i poslovice u nastavi. Od pedeset udžbenika, izreke i poslovice se koriste u samo četrnaest udžbenika te su često prisutne izvan konteksta (Campo Martínez, 2001). U istraživačkom dijelu rada cilj je utvrditi razinu sociolingvističke kompetencije studenata na primjeru izreka i poslovice te utvrditi stavove prema ulozi tih sadržaja kako u komunikaciji na španjolskom jeziku tako i u nastavi. Pretpostavka je da na višim godinama studija studenti više poznaju i koriste izreke i poslovice u španjolskom jeziku, a samim time raste i njihov pozitivan stav o važnosti izreka i poslovice kako u komunikaciji na stranom jeziku tako i u nastavi. Nakon provedenog istraživanja na Sveučilištu u Zagrebu pokazalo se kako studenti znaju španjolske izreke i poslovice te njihovo sveukupno poznavanje izreka raste od prve do pete godine s ponekim odstupanjima kod određenih izreka. Također raste pozitivan stav te interes studenata za izreke i poslovice u nastavi španjolskog jezika. Samim time može se zaključiti da bi se izreke i poslovice trebale više uvrstiti u nastavu španjolskog jezika jer su one važan dio jezičnog korpusa svakog jezika.

Ključne riječi: sociolingvistika, nastava stranog jezika, poslovice, izreke

En este trabajo se tratará de investigar el desarrollo de la competencia sociolingüística en la enseñanza de español como lengua extranjera en el ejemplo de los refranes y proverbios. Para el Marco común europeo de referencia (MCER, 2002) la competencia sociolingüística se refiere al conocimiento y uso de la lengua extranjera en el contexto sociocultural. Eso incluye los refranes y proverbios que están presentes en la lengua extranjera y su uso en distintas situaciones. Los refranes y proverbios se usan muchas veces como títulos en los periódicos y también en el habla coloquial (MCER, 2002). Son parte de la competencia sociolingüística de un hablante que incluye interacción, formalidad en el habla y normas de cortesía (Starc, 2011). En el trabajo se analizará por qué se deben incluir los refranes y proverbios en la clase de español y cuáles sería bueno enseñar (Sardelli, 2009). Un análisis de cincuenta manuales de español resultó con una pequeña presencia de refranes y proverbios en la enseñanza. De cincuenta manuales, solo en catorce se usaban los refranes y proverbios y muchas veces fuera de contexto (Campo Martínez, 2001). En la parte de investigación de este trabajo se quiere establecer el nivel de la competencia sociolingüística de los estudiantes en el ejemplo de los refranes y proverbios y establecer las actitudes hacia su contenido en la comunicación en español y en la clase de español. Se ha partido de la suposición que en los niveles más altos los estudiantes conocen y usan más los refranes y proverbios en español. Al mismo tiempo, crecería su actitud positiva sobre la importancia de los refranes y proverbios en la comunicación en español y en la enseñanza. Después de la investigación en la Universidad de Zagreb se puede concluir que los estudiantes conocen los refranes y proverbios españoles y su conocimiento en total crece del primer a quinto año con algunas irregularidades respecto a algunos refranes. También crece la actitud positiva e interés de los estudiantes con relación a los refranes y proverbios en la clase de ELE. Se puede concluir que los refranes y proverbios deberían incluirse más en la clase de ELE porque son una parte importante del corpus idiomático de cada lengua.

Palabras claves: sociolingüística, clase de ELE, proverbios, refranes

ÍNDICE

1. Introducción	7
2. La competencia sociolingüística	8
2.1 Elementos que constituyen la competencia sociolingüística.....	10
3. El concepto del refrán	14
3.2 Características y el uso de refranes y proverbios en español	19
3.3 Los refranes y proverbios en la clase de lengua extranjera/ELE.....	21
3.4 Los refranes en los materiales de enseñanza de español	26
4. Las investigaciones previas sobre presencia de los refranes y proverbios en la clase de ELE	30
5. Investigación en la clase de ELE en Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales en Departamento de Estudios Románicos.....	32
5.1 Objetivos de la investigación.....	33
5.2 Metodología y participantes	33
5.3 Instrumentos y procedimiento	33
5.4 Resultados.....	37
5.4.1. Conocimiento de los refranes	37
5.4.2. Actitud de los estudiantes hacia los refranes.....	47
5.5 Discusión	56
6. Conclusión.....	58
7. Bibliografía	59

1. Introducción

El objetivo principal en la enseñanza de una lengua extranjera debería ser enseñar a los estudiantes a comunicarse con los hablantes nativos de la lengua que estudian, para lo que necesitan dominar no solo conocimientos lingüísticos, sino también habilidades socioculturales que les permitan interactuar en cada situación comunicativa de forma adecuada en la lengua y la cultura meta. Por eso, uno de los objetivos generales que plantea el Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 2007: 74) es el del alumno como hablante intercultural, que “[...] ha de ser capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través del español y establecer puentes entre la cultura de origen y la de los países hispanohablantes”.

En la lengua española, como también muchas otras lenguas, abundan los refranes y proverbios que definen la oralidad de la cultura española. Ellos son el mejor ejemplo de la sabiduría popular en las clases de español como lengua extranjera (Sangüesa, 2011). Los refranes están presentes en las obras literarias, en los diccionarios, en los periódicos y en algunos manuales de enseñanza del español, pero también se usan mucho en el habla coloquial y cotidiana.

Hoy en día los refranes en la enseñanza del español como lengua extranjera no son tan populares, pero son importantes, por lo que habría que replantear el por qué se deben enseñar los refranes en las clases de español.

En este trabajo se va a tratar de analizar la competencia sociolingüística en el ejemplo de los refranes con los estudiantes de español en la Universidad de Zagreb para ver en qué medida los estudiantes conocen los refranes y qué piensan sobre su uso y presencia en el aula, pero también en la vida real.

2. La competencia sociolingüística

La sociolingüística ofrece una base para comprender la relación entre la lengua, la cultura y la sociedad. La lengua es una estructura heterogénea y se caracteriza por las variaciones del uso dentro de una comunidad de habla. La vida social se desarrolla a partir de las interacciones comunicativas entre los hablantes de una lengua. En las interacciones se puede ver la capacidad de los hablantes para comportarse de manera apropiada y eficaz en diferentes contextos. Según Starc (2011), el contexto social es uno de los factores más influyentes en el proceso de adquisición de una lengua.

La sociolingüística suele definirse como el estudio de las relaciones entre la lengua y la sociedad. Es una disciplina que forma parte de lingüística y se caracteriza por su interés en la lengua como un proceso social en el que la interacción comunicativa aparece como esencial y por interpretar la lengua como un valor fundamentalmente variable y condicionado por factores sociales y situacionales. El estudio de la lengua durante los últimos cincuenta y cinco años se ha realizado desde dos enfoques. Uno de ellos es el enfoque lingüístico y el otro, el enfoque sociolingüístico. La sociolingüística concibe la lengua como una competencia comunicativa o pragmática, cuya función esencial es la interacción social ya que su desarrollo y adquisición siempre se producen en algún contexto. El enfoque sociolingüístico sitúa al hablante en el centro de interés, mientras que la productividad del hablante se puede entender como el desarrollo de unas funciones sociopragmáticas (Preston, 1989).

Hoy en día, la sociolingüística se considera una subcompetencia de la competencia comunicativa. Sin embargo, como su posición ha ido cambiando con el tiempo, a continuación, veremos dónde se ha situado dicha subcompetencia en los distintos modelos de la competencia comunicativa.

Según el modelo desarrollado por Hymes (1971 en Starc, 2011), para poder hablar una lengua, no es suficiente conocer las reglas gramaticales sino hay que dominar ciertas normas para saber usarlas adecuadamente en los diferentes contextos. Eso significa saber cuándo hablar y cuándo no, de qué hablar, con quién, dónde y en qué forma. La competencia comunicativa comprende la competencia gramatical o lingüística pero también la competencia contextual cual se refiere al conocimiento del contexto sociocultural en el que se utiliza una lengua y a la habilidad del hablante para aceptar las estrategias sociales adecuadas a cada situación (Starc, 2011).

El concepto de la competencia comunicativa que fue propuesto por Canale y Swain (1980) se ha desarrollado para dar lugar a la competencia gramatical, la competencia sociolingüística y a la estratégica. La competencia sociolingüística se refiere al uso e interpretación correcta de expresiones en diferentes contextos sociolingüísticos, lo que depende de factores contextuales como pueden ser, por ejemplo, la situación privada de los participantes y los objetivos de la interacción (Canale y Swain, 1980). Luego, Canale (1983) modificó el modelo de competencia comunicativa de Canale y Swain agregando la competencia discursiva.

Bachman (1990) trata de establecer las distintas dimensiones de la competencia comunicativa. En su modelo se distingue competencia organizativa y competencia pragmática. Ellas se dividen en competencia gramatical, textual, ilocutiva y sociolingüística. Cree que la competencia pragmática incluye la sociolingüística. Celce-Murcia, Dörnyei y Thurrell (1995) en su modelo incluyen la competencia discursiva, competencia lingüística, competencia accional, competencia sociocultural e competencia estratégica. Ellos consideran las competencias sociolingüística y pragmática como independientes, pero relacionadas entre sí y con el resto de las competencias.

El próximo modelo de competencia comunicativa que mencionaremos es el del Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER, 2002). El MCER habla de una competencia comunicativa general que se divide en tres subcompetencias. Estas son la lingüística, la pragmática y la sociolingüística.

La competencia sociolingüística según el MCER (2002: 116) “comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua”, es decir, se refiere a las acciones contextualizadas que el MCER (2002) ha reunido bajo los marcadores lingüísticos de las relaciones sociales, normas de cortesía, expresiones de la sabiduría popular, diferencias de registro y dialecto y acento.

Como vemos, independientemente de las diferencias en la terminología y los criterios de clasificación de los componentes de la competencia comunicativa, en todos los modelos expuestos reconocemos la competencia sociolingüística como una de los componentes básicos de la competencia comunicativa, indispensable para lograr una comunicación adecuada.

En el siguiente apartado, siguiendo el modelo del MCER, se detallarán los elementos constitutivos de la competencia sociolingüística para ver cómo se manifiesta esta competencia en los enunciados de los hablantes.

2.1 Elementos que constituyen la competencia sociolingüística

Como ya hemos mencionado, la competencia sociolingüística es uno de los componentes de la competencia comunicativa y se relaciona con el uso concreto de la lengua, por lo que es difícil evaluar la competencia sociolingüística en enunciados aislados y a veces sacados de contexto. Es por eso que en el MCER (2002) se destaca que la competencia sociolingüística a se refiere a posicionar los enunciados en un contexto social concreto en el cual se realiza la comunicación y se observan los factores contextuales, que se manifiestan en los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, normas de cortesía, expresiones de la sabiduría popular, diferencias de registro y dialecto y acento.

Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales son, por ejemplo, el uso y la elección del saludo, las formas de tratamiento, las convenciones para turnos de palabra, etcétera. Ellos se pueden notar en distintas lenguas y culturas y habitualmente sirven para entender mejor los factores como el estatus relativo, la cercanía de la relación y el registro del discurso. Algunos de ellos son la situación y el tipo de relación de los participantes, la información que los participantes comparten, la intención de la interacción y las normas y tratados de esa interacción. Estos marcadores considerablemente se distinguen según las distintas lenguas y culturas, dependiendo de elementos como el estatus relativo, la cercanía de la relación y el registro del discurso. Un ejemplo del uso del saludo al llegar a un sitio es por ejemplo: “Hola, buenos días.” Cuando se usan las formas de tratamiento reconocemos la forma oficial, formal, informal, familiar etc. En este lugar también pertenecen pactos para el turno de palabras y el uso y elección de exclamaciones y frases interjectivas. Esas son por ejemplo: “¡Dios mío!, ¡Venga ya!, ¡Hay que ver!”(MCER, 2002).

Las normas de cortesía, que pueden ser positivas y negativas, junto con la descortesía pueden variar de una cultura a otra y se encuentran habitualmente en malentendidos interétnicos. Las normas de cortesía ofrecen una de las razones más importantes para alejarse del uso literal y se interpretan literalmente. La cortesía positiva trata de mostrar el interés por el bienestar de una persona, repartir experiencias y preocupaciones, charlar de problemas, expresar fascinación, cariño, agradecimiento, ofrecer regalos, prometer favores en el futuro y la protección. Por otro lado, la cortesía negativa significa evitar amenazas, expresar arrepentimiento, disculparse por el comportamiento amenazador, utilizar enunciados imprecisos. Al final la ofensa o descortesía se refiere a los gestos de brusquedad, sinceridad,

expresiones de desprecio, aversión, descarga de rabio, nerviosismo, confirmación de la superioridad (MCER, 2002).

Las expresiones de sabiduría popular son los refranes, los proverbios y los modismos. Son las formulas fijas cuales desarrollan actitudes comunes y ayudan de forma significativa a la cultura popular. Se utilizan a menudo en la lengua, por ejemplo, en los titulares de los periódicos y su conocimiento es un factor importante del aspecto lingüístico de la competencia sociocultural, expresada en un lenguaje conocido. Según el MCER se refieren a los refranes, los modismos, comillas coloquiales, expresiones de creencias, refranes sobre el tiempo atmosférico, frases estereotipadas y valores. Esa función en muchas ocasiones hoy en día la tienen “los *graffiti*, los eslóganes de las camisetas, las tarjetas y los carteles de los lugares de trabajo” (MCER, 2002:117). Lo que el MCER (2002) llama expresiones de sabiduría popular, a lo mejor se podría llamar unidades fraseológicas, porque se refiere a fórmulas o combinaciones de palabras permanentes o fijas (Penadés, 1999). Entre estas unidades de sabiduría popular se pueden incluir las paremias, los modismos y otros giros.

Las diferencias de registro se usan para referirse a las ciertas diferencias ordenadas entre las variedades de la lengua utilizadas en distintos contextos. En este registro pertenecen las tareas, los distintos tipos de textos y macrofunciones. Se tratan las diferencias en el nivel de formalidad que según el MCER (2002:117) puede ser: “solemne, formal, neutral, informal, familiar o íntimo”. Es importante tener en cuenta que en el aprendizaje temprano (hasta el nivel B1), es conveniente un registro más o menos neutral que los hablantes nativos utilizan con extranjeros y desconocidos. Es probable que con el tiempo se logre el conocimiento de registros más formales o más corrientes, tal vez mediante la lectura de diferentes textos, como una competencia de comprensión, por ejemplo novelas. Hay que poner atención al utilizar registros más formales o más corrientes, porque si no se usan correctamente eso puede resultar con los errores en la interpretación (MCER, 2002).

Con el dialecto y el acento se comprende la capacidad de reconocer los marcadores lingüísticos de la clase social, la procedencia regional, el origen nacional, el grupo étnico y el grupo profesional (MCER, 2002). El dialecto y acento son importantes para la comprensión de la capacidad de reconocer los marcadores lingüísticos. El reconocimiento de rasgos dialectales ofrece importantes características del interlocutor. En el desarrollo de la competencia sociolingüística el estudiante alcanzará un nivel de desarrollo relacionado al uso funcional en un contexto o situación de comunicación especial (MCER, 2002). La

competencia sociolingüística también comprende la capacidad de reconocer los marcadores lingüísticos de la clase social, la procedencia regional, el origen nacional, el grupo étnico o el grupo profesional. Por eso en cada lengua existen diferentes dialectos y acentos que se usan en determinadas y diferentes zonas del país. Esas diferencias incluyen léxico, gramática, fonología, características vocales, paralingüística y lenguaje corporal (MCER, 2002).

Como vemos, los componentes de la competencia sociolingüística ponen en evidencia su estrecha relación con la competencia sociocultural, puesto que la lengua es un fenómeno sociocultural. Es por eso que en el siguiente capítulo se establecerá la relación entre estas dos competencias afines.

2.2. La competencia sociolingüística y sociocultural

Según el MCER (2002), la competencia sociocultural se refiere al conocimiento que tiene el hablante para expresar los mensajes de forma apropiada en el contexto sociocultural de la comunicación. Es decir, se destaca el contexto sociocultural que es inseparable de la dimensión social del uso de la lengua que se menciona en la definición de la competencia sociolingüística. Sin embargo, la competencia sociocultural tiene más componentes y se compone de, en primer lugar, los factores del contexto social que se refieren a las variables de los participantes y a las variables situacionales; en segundo, los factores estilísticos que implican convenciones de cortesía, grados de formalidad; en tercero, los factores culturales como conocimiento de la forma de vida en la comunidad, conocimiento de diferencias regionales etc.; y cuarto, los factores de comunicación no verbal como lo son, por ejemplo, gestos y uso del espacio (Celce-Murcia, Dörnyei y Thurrell, 1995).

Considerando esta relación entre competencia sociolingüística y competencia sociocultural, Byram y Morgan (Byram y Morgan, 1994 en Nikleva, 2009) presentan su clasificación del componente sociocultural en diferentes categorías:

- (a) La interacción social, que comprende el estudio del comportamiento verbal y no verbal en la interacción social con distintos grados de formalidad.
- (b) Las creencias y los comportamientos, que estudian las costumbres, la moral, las creencias religiosas y las pautas de conducta. En esas categorías también pertenecen

las instituciones sociopolíticas que se refieren a los sistemas de sanidad, de la justicia y del gobierno.

- (c) Las instituciones de socialización, que son la familia, la escuela, el trabajo, la religión, con las cuales se incluyen también las expectativas y las interpretaciones compartidas por los miembros de cada sociedad.
- (d) La historia nacional y la geografía nacional, que estudian los períodos y acontecimientos históricos importantes para la nación y los factores geográficos.
- (e) La herencia cultural nacional, que incluye los símbolos de significado cultural y las representaciones de la cultura nacional en el pasado y en el presente.

Por la influencia de la sociolingüística en el desarrollo de la competencia comunicativa y su especificidad cultural, es necesario enseñar el concepto de cultura a los alumnos. Las costumbres y la vida cotidiana que incluyen comidas, bebidas, días festivos, horas, actividades de ocio forman parte importante de la vida y tienen parte importante en una lengua. También la moral, las creencias religiosas y el comportamiento ritual que incluye fiestas, celebraciones o ceremonias, los exponentes verbales y no verbales que son usos de la retórica, tópicos, tabúes, gestos y entonación que se usa en la lengua, las condiciones de la vida (niveles de vida, condiciones de la vivienda, asistencia social, hábitos comerciales), las relaciones personales (estructura social, relaciones entre familiares, de trabajo), los valores, creencias y actitudes respecto a la historia, las artes y las instituciones. Para superar la lengua hay que explorar las dimensiones culturales del idioma y sensibilizar sobre sus exponentes verbales y no verbales (Ayora Esteban, 2017). Es por eso que, a continuación, se hablará sobre el desarrollo de la competencia sociolingüística en la clase de LE.

En cuanto a los marcadores lingüísticos que según el MCER son parte de la competencia sociolingüística del alumno, el que quizás tenga una relación más estrecha y directa con la cultura de la lengua meta es el de las expresiones de sabiduría popular. Precisamente en parte de ese marcador, concretamente en los refranes y proverbios, se basa este trabajo, por lo cual en el siguiente capítulo entraremos más en detalle en su descripción.

3. El concepto del refrán

Un refrán es un tipo de combinación de palabras que tienen una forma y un significado fijo e invariable. Una de las características que diferencia el refrán del resto de las unidades fraseológicas es que el refrán equivale a un enunciado y por eso corresponde a una oración simple o compuesta que se usa dentro de un texto (Sangüesa, 2011).

Los proverbios y refranes prácticamente están presentes en todas las lenguas del mundo, y por eso constituyen un fenómeno lingüístico universal e internacional. López Castro (1996: 31) de manera muy corta nos muestra la diferencia que existe entre el refrán y el proverbio, afinando que “se podría decir que el refrán viene a ser una frase creada a base de la filosofía popular, en cambio, el proverbio es un enunciado de una cultura más erudita o culta”.

Sbarbi y Osasuna (1980 en Oliviusson, 2010) dice que los refranes son frases metafóricas que corresponden a un sentido o un concepto mucho más amplio, que se han abreviado, se han vuelto palabras claves que son lo suficientemente largas para hacer acordar del significado, pero lo suficientemente breves para poder ser aplicadas en muchos contextos diferentes. Sbarbi y Osasuna añaden que aunque existen estos subgrupos de diferentes tipos de dichos, se ha desarrollado un uso común de la palabra refrán como nombre de todos los dichos. Sbarbi y Osasuna (1980) sostiene que la utilidad principal de los refranes es que, de una manera concreta, a través de una frase conocida, se transmite un mensaje dando un consejo moral. Los refranes no solo enriquecen el idioma sino también reflejan la cultura del pueblo.

Aquí hay definiciones del hispanista francés Combet que detalladamente hablan de la naturaleza del refrán (Sangüesa, 2011):

“Una frase independiente, anónima y notoria que, en forma elíptica, directa o preferentemente figurada, expresa poéticamente una enseñanza o un consejo de orden moral o práctico” (Combet, 1971, en Sangüesa, 2011: 6).

Conca dice que refrán es “un texto muy breve, posiblemente uno de los más condensados de nuestra enciclopedia cultural, que se sitúa en el marco de la intertextualidad, es portador de producción de sentido con coherencia sintáctica, semántica y pragmática, y forma un texto íntegro que es reconocido de manera inmediata por los hablantes que pertenecen a una misma cultura” (Conca, 1987, en Sangüesa, 2011: 6).

La enciclopedia Bra Böckers Lexikon (1988 en Oliviusson, 2010) explica que el refrán es una frase u oración breve que expresa una regla de sabiduría, un consejo práctico, una moraleja o a veces algo muy obvio. La Real Academia Española nos cuenta, aunque con una oración más breve, que el refrán es un dicho agudo y sentencioso de uso común (Oliviusson, 2010).

Como podemos ver en las definiciones, un refrán es un dicho popular y anónimo de carácter educativo, sencillo y de simplicidad gráfica. También es una forma de sabiduría popular que pertenece al género paremiológico y se usa tanto en el habla coloquial como también en el lenguaje literario. Puede presentar una enseñanza, es una oración breve, de carácter sentencioso y de fácil memorización. Con la frase muy corta que decimos, el interlocutor entiende perfectamente que es lo que se trasmite. Suele tener una característica común que es la anonimidad. Sus motivos frecuentemente están relacionados con la antigüedad y describen la mayoría de las veces la simpatía o antipatía entre personajes, ciudades o regiones más o menos cercanas.

Según Sangüesa (2011), algunas características del refrán son:

- 1) su anonimidad (se desconoce su autoría)
- 2) su independencia sintáctica
- 3) su significado implícito que significa que suelen ser consejos, advertencias, creencias, etc.
- 4) su carácter popular y su inmediato reconocimiento por parte de los hablantes
- 5) su vínculo con la cultura de la lengua a la que pertenecen.

Existen varios usos del refrán. Algunos expresan consejos como por ejemplo “Al mal tiempo, buena cara” y “Haz bien y no mires a quién”, otros sirven para expresar indiferencia “Ande yo caliente y ríase la gente”. También se puede expresar ánimo “No hay mal que por bien no venga”, o una advertencia como por ejemplo “Más vale malo conocido que bueno por conocer” (Sangüesa, 2011).

Los refranes que se usan en la vida cotidiana muchas veces abundan con los temas relacionados con ser humano como por ejemplo la familia, la sociedad, el trabajo, el amor, la amistad, el dolor o la muerte. Unos de los ejemplos están enumerados abajo:

“Quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno.”

“Cada mochuelo a su olivo.”

“Ojos que no ven, corazón que no siente.”

“El muerto al hoyo y el vivo al bollo.”

Esos refranes perviven y pasan de generación en generación, por vía oral muchas veces con objeto de advertir o aconsejar y se les caracteriza por su sentido metafórico, lo que hace posible su uso en diferentes situaciones (Sangüesa, 2011). Los refranes se usan en los artículos de prensa, revistas del corazón, lenguaje empleado por los locutores de radio y televisión y otros personajes públicos como artistas, políticos, etc. La presencia de refranes se registra también en la cinematografía española. Esta importancia no es solo cultural, lingüística, sino también comunicativa y didáctica (Koszla-Szvmanka, 2010).

Si solo echamos un vistazo a los periódicos, anuncios, etcétera, podemos ver que los refranes y proverbios están presentes y son muy populares en el folclor. Tal vez porque al mismo tiempo son cortos, simples y concisos. De una manera inspiran al lector y despiertan las sensaciones tradicionales en él. Nos dicen algo sobre el moral, validez y comportamiento de la gente. Los estudios sobre refranes y proverbios están presentes en diferentes disciplinas como lingüística, filosofía, etnografía, antropología, psicología y sociología. La interpretación correcta de la metonimia puede fallar si uno no tiene sabiduría cultural de alguna lengua (Mikulić, 1992).

Existen distintas funciones del refrán cuando se emplea como recurso en un texto literario según la intención con la que el autor acude al elemento paremiológico. Sardelli (2009) enumera siete funciones de diferentes autores:

- 1) Función argumentativa, cuando se emplean los refranes para “reforzar, apoyar, establecer o resumir la opinión del hablante en el discurso con la función de persuadir o convencer al interlocutor” (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 29 en Sardelli, 2009).
- 2) Función didáctica, cuando el refrán encierra una lección que se considera universalmente válida (Barbadillo, 1997: 87 en Sardelli, 2009).
- 3) Función exhortativa, cuando el refrán se convierte en una exhortación, una advertencia, un consejo para sobrevivir en la jungla que es la vida (Barbadillo, 1997: 87 en Sardelli, 2009).
- 4) Función caracterizadora, de ser uno o pocos los personajes que emplean refranes en una obra dada, como en el caso de Sancho Panza en el Don Quijote donde los

enunciados constituyen un rasgo estilístico esencial del habla del personaje en cuestión (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 31 en Sardelli, 2009).

- 5) Función protectora, cuando a través de las paremias, el autor expresa abiertamente su opinión crítica contra las autoridades, civiles o religiosas (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 34 en Sardelli, 2009).
- 6) Función lúdica, cuando el autor juega con los refranes y otros tipos de categorías paremiológicas para conseguir determinados efectos humorísticos o expresivos (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 34 en Sardelli, 2009).
- 7) Función humorística, cuando el autor consigue su propósito de divertir al lector a través de técnicas muy variadas, como la técnica del enhebrado de refranes (Bizzarri, 2004:45 en Sardelli, 2009) o acumulaciones paremiológicas (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 35 en Sardelli, 2009).

Distintas funciones muestran que los refranes están presentes en todos los campos de la lengua, cultura y vida cotidiana. En algunas situaciones se usan para criticar la sociedad, en otras para divertir al oyente, también para argumentar algo o educar los estudiantes a través del refrán sobre la importancia de lecciones que son válidas e importantes en la vida.

Los refranes están presentes en la lengua hace mucho tiempo y hoy en día abundan en número. A continuación se tratará explicar un poco de la historia de los refranes.

3.1 Historia de los refranes y proverbios en español

En la Edad Media aparecen colecciones paremiográficas castellanas, por ejemplo *Romancea Proverbiorum* que contiene 150 refranes y es del siglo XIV y *Seniloquium* que contiene 494 refranes del siglo XV. En el Renacimiento están presentes los refranes de Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. El juntó un catálogo de refranes en prosa y en verso usados habitualmente en aquella época y con esta colección ayudó a que el vocablo refrán consiguiera la significación que tiene hoy en día (Sevilla Muñoz, 1996).

Según Sevilla Muñoz (1996), la paremiología surge cuando se intenta definir lo que es el refrán y diferenciarlo de otros términos afines. Pedro Vallés es uno de los precursores de los estudios paremiológicos y en sus trabajos analiza diversos aspectos del refrán y trata de distinguirlo de otras paremias. Luego, Hernán Núñez de Toledo y Guzmán, en su obra *Refranes y proverbios en romance* del año 1555 nombra 8331 paremias que no eran solo

castellanas, sino también gallegas, asturianas, valencianas, portuguesas, catalanas, italianas y francesas. También todas estaban acompañadas por su correspondencia castellana. En la mayoría de los casos, se trata de una traducción palabra por palabra. Juan de Mal Lara reúne mil refranes y los comenta abundantemente. La mayoría de la tradición oral o inventada para que se pueda explicar el origen del refrán. Para Mal Lara no es suficiente reunir refranes, sino que, también como Vallés, se interesa por estudiar diferentes aspectos del refrán. Sangüesa (2011) menciona que en los libros sagrados, también como en profanos de la literatura escrita, se encuentra la presencia de sentencias, refranes y proverbios, así que no es extraño el hecho de que los refranes abunden en multitud de obras literarias. Se habla de refranes que constituyen la sabiduría popular, que los humanistas llaman sabiduría vulgar en oposición a la gran sabiduría profana de los pensadores y moralistas de la Antigüedad Clásica.

En la historia del refrán cabe mencionar que numerosos escritores incluyen refranes en sus obras, pero el más importante fue Miguel de Cervantes Saavedra en su obra el Don Quijote de La Mancha en los años 1605 y 1615. Cervantes engrandece estos enunciados sentenciosos convirtiéndolos en una categoría literaria y ayuda a la propagación de los mismos gracias a la inmensa popularidad que obtuvieron sus obras (Sevilla Muñoz, 1996).

El padre de la paremiología en castellano es José María Sbarbi y Osuna, quien dedicó una gran parte de su vida a coleccionar y estudiar los enunciados sentenciosos y dejó un gran número de obras que han sentado las bases de esta disciplina científica. Sbarbi explica el contenido de los textos, sus diversas publicaciones, los reproduce parcial o totalmente y, lo que es más interesante, educa al lector en cuanto a su utilidad y las diferentes aplicaciones que ofrecen. Desde Pedro Vallés y Juan de Mal Lara, prácticamente nadie se había preocupado por definir el refrán y mucho menos por diferenciarlo de otros enunciados similares. Sbarbi lo intenta y también será uno de los primeros en tratar su etimología y las calificaciones que recibió en otro tiempo. En 1872, se imprime “El libro de los refranes”, que contiene 1800 refranes y modismos castellanos usuales, alfabetizados y explicados brevemente. En el siglo XX Gabriel Marín Vergara Martín ha registrado un número considerable de manifestaciones de la sabiduría popular, publicándolos en artículos y obras, como el Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones proverbiales y modismos españoles del año 1923. El principal objetivo del Diccionario de refranes, del año 1967 es la realización de una colección completa de los refranes incluidos en la edición XVIII del Diccionario de la Academia. Este diccionario lo terminaron Juana Campos y Ana Barella en 1971. El diccionario contiene 3042 refranes que están enumerados por orden alfabético de

palabras clave, indicando su origen, explicando el significado, se explican las voces antiguas o dialectales y se habla de las variantes formales.

Después del corto desarrollo de la historia de los refranes, hay que decir algo sobre las características y el uso de los refranes en español, que es importante para la investigación que sigue en este trabajo.

3.2 Características y el uso de refranes y proverbios en español

El refrán está presente en nuestra mente a través de una forma real poética y muchas veces incluye rimas. Es importante que en el refrán haya mucha sonoridad, oposiciones, paralelismos y que sea breve, por lo que abunda con la elipsis, los metaplasmos, etcétera. En el caso del español, se usa el presente gnómico, porque la mayoría de hechos y observaciones que comunicamos con los refranes no están situados en un tiempo concreto. Se destaca el uso del modo imperativo, sobre todo en los refranes portadores o como inicio de una lección. Están presentes las expresiones de una orden o prohibición y existen refranes sin verbo. Los refranes abundan con las metáforas y con ellas se suele apelar al mundo animal, se habla mucho de características abstractas junto con el uso de hipérbole y según Sangüesa (2011) se puede decir que el refrán es un auténtico artista del idioma.

En el uso de los proverbios, refranes y modismos se usan mucho los términos que se pueden entender en diferentes modos. También es muy abundante la utilización de expresiones religiosas que introducen el nombre de Dios y el uso del discurso coloquial con mucha retórica. Se usan mucho las expresiones sencillas de aceptación, disgusto, enfado, que pertenecen a las determinadas situaciones de comunicación convenida a los contextos y a las diferentes situaciones comunicativas. En los refranes se usa el léxico especial y la particularidad cultural se hace más evidente con la terminología religiosa, las fiestas y tradiciones populares, vestidos, ceremonias, juegos, etcétera (Ayora Esteban, 2017).

El refrán o el proverbio puede expresar distintos sentimientos y emociones como la alegría, la tristeza o tal vez una recomendación, consejo, sugerencia, advertencia, castigo o moraleja de carácter filosófico, prohibiciones, mandatos, peticiones, vicios, virtudes, defectos y emociones amorosas. Los refranes y proverbios reflejan también diferentes relaciones sociales que existían entre distintas personas, debido a lo cual recuperan la función social. De ejemplo puede servir la actitud de los hombres españoles hacia la mujer, manifestada en numerosos refranes españoles. En la mayoría de los casos, esta actitud se expresa con brutalidad, ironía,

desprecio y desafirmación, así que tiene un carácter evidentemente negativo. Los refranes que a continuación se citan son la demostración real de ello:

“La mujer en casa y con pata rota.”

“A la mujer y a la mula, vara dura.”

“La mujer, hasta que para, y la burra, hasta que caiga.”

“La mujer cuando piensa sola, mal piensa.” y muchos otros (Koszla-Szvmanka, 2010:321).

El alcance temático del refranero popular español es muy extenso y realmente abarca todas las esferas de la vida cotidiana. Nos ilustra las costumbres y los hábitos relacionados con diferentes pueblos y ciudades españolas, nos habla de la gastronomía de diferentes comunidades y de las relaciones humanas, de sus imperfecciones y de sus capacidades. A través de los refranes conocemos mejor la individualidad del pueblo español y su cultura. Hasta hoy en día se han publicado refraneros dedicados a la medicina, derecho, historia, geografía, religión y otras materias sobre el hombre, la mujer, el amor, el matrimonio, la religiosidad, meteorología, tema agrario, animales y muchos otros campos temáticos. No cabe duda de que su buen conocimiento enriquecería considerablemente el conocimiento de la lengua española. (Koszla-Szvmanka, 2010). Por eso, el próximo capítulo se dedicará a la enseñanza de los refranes en la clase de LE.

3.3 Los refranes y proverbios en la clase de lengua extranjera/ELE

Según Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente (2004), conocer bien una lengua supone dominar completamente las distintas expresiones lingüísticas, lo que también incluye los refranes que según los autores son los principales representantes de la lengua popular durante muchos siglos. Eso significa que la lengua no se puede comprender sin la cultura a la que va aparejada. Los refranes, proverbios, las costumbres, la historia de un pueblo, son indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo (Sevilla Muñoz; Barbadillo de la Fuente, 2004). Cuando uno conoce la historia de un pueblo puede relacionarlo con la situación que está presente hoy en día. También la cultura y las costumbres influyen mucho en el comportamiento de alguien. Lo que es más importante, muchos refranes existen porque han nacido de la cultura y de las costumbres de la gente cuales se repetían y describían la realidad cual está cerca de nosotros mismos.

Bachman (1990) insiste en el conocimiento de la amplitud de significados determinados por una cultura específica o la capacidad de interpretar el significado figurado. Los significados específicos y las imágenes que evocan los refranes están profundamente adaptados en la cultura de una sociedad o una comunidad de habla, que es una parte de la competencia sociolingüística. En el tratamiento del uso incorrecto de unidades fraseológicas como locuciones, refranes y proverbios por parte de los hablantes puede ocurrir el siguiente problema: aunque en algunos casos el error se debe a simples casos de etimología popular, en el fondo se “puede tratar de algo más grave como el progresivo desconocimiento de expresiones de sentido figurado heredadas de una tradición cultural” (Gómez Capuz, 2006: 13).

Hoy en día se puede ver que en la lengua española existe una pérdida de la competencia paremiológica y muchos investigadores dedican su tiempo y sus esfuerzos al fortalecimiento de la Paremiología como disciplina. Según Sardelli (2009) las paremias, pero también los fraseologismos forman uno de los campos lingüísticos más difíciles refiriéndose al entendimiento y la enseñanza de la lengua. El problema en la enseñanza de los refranes y de las paremias en general es la ausencia de un corpus predefinido que se pueda usar con fines didácticos. Todavía queda por seleccionar el mínimo paremiológico español. Existe una propuesta en este sentido de Olga Tarnovska pero la misma investigadora reconoce en alguno de sus trabajos que se trata de un corpus provisional, sobre el que habría que seguir trabajando.

Una de las líneas de investigación paremiológica comprende precisamente la cultura didáctica de las paremias en las clases de lengua, literatura y cultura (Sardelli, 2009).

Las expresiones de esta complejidad no se pueden reducir a la capacidad de reproducir las frases gramaticalmente correctas o a la capacidad de expresarse con naturalidad en la comunicación oral. El objetivo principal de un aprendiz de la lengua extranjera debe ser conseguir expresarse de una forma fluida, dominando obstáculos de las normas y poder conseguir hablar con la misma destreza y propiedad lingüística que un nativo español (Sardelli 2010: 326 en Sangüesa, 2011). El aprendiente de español podrá comunicarse en español de manera natural, desarrollará su capacidad estratégica, estimulará el desarrollo del pensamiento, aprenderá un poco más de la lengua y la cultura hispana y al mismo tiempo con eso se puede tranquilizar la progresiva pérdida de los refranes (Sangüesa, 2011).

Según Sangüesa (2011) existen seis objetivos que hay que respetar en la clase de español aprendiendo refranes:

- 1) Aproximar a los estudiantes al folclore y a la sabiduría popular española.
- 2) Familiarizar a los alumnos con algunos de los refranes más empleados en español.
- 3) Mejorar la competencia lingüística como hablante, lector e intérprete de enunciados sentenciosos.
- 4) Facilitar la adquisición del vocabulario relacionado con la paremiología.
- 5) Buscar puntos de contacto entre la cultura española y la cultura de su lengua materna.
- 6) Contribuir a la transmisión y conservación de una parte importante de la cultura popular española.

Existen dos propuestas didácticas cuales son desarrolladas sobre la paremiología. La primera indica que la enseñanza de las paremias se da solo a los estudiantes extranjeros del nivel intermedio o avanzado (Ruiz Gurillo, 1994 y 2002; Fasla, 1996; Vígara Tauste, 1996; Forment Fernández, 1997; Pozo Díez, 1999 en Sardelli, 2009) y la segunda apoya la posibilidad de enseñar los refranes desde los primeros niveles de aprendizaje de la lengua, donde se puede empezar con la educación por los enunciados menos idiomáticos y llegar a las unidades más difíciles de comprender para un alumno que no es nativo (Penadés, 1999; Serradilla Castaño, 2000, Navarro, 2004 en Sardelli, 2009).

Cuando se habla de la estructura del refrán, existen refranes que son complejos porque están compuestos de vocablos arcaicos y tienen una estructura gramatical complicada. Las

peculiaridades de la forma de los refranes como arcaísmos, frecuente ausencia de verbos y artículos, posibilidad de tener varios sentidos, dificultan muchísimo que los estudiantes sepan localizarlos y captar su significado (Sangüesa, 2011). Por eso en algunos casos es difícil aclarar su idea. Por otra parte, también existen los refranes demasiado largos, compuestos de rimas incompletas y algunos que son difíciles de recordar. Por esas razones algunos refranes sencillamente dejan de utilizarse y se olvidan. El refrán como fórmula lingüística es una frase de carácter oral de valores excepcionales. Frecuentemente contiene un sentido metafórico que se debe descubrir.

Ibáñez Quintana (2006 en Sangüesa, 2011) en su artículo considera que la manera óptima de distribuir los contenidos socioculturales y la fraseología en la clase de español como lengua extranjera es trabajar en primer lugar los coloquialismos en los niveles iniciales A1-A2, a continuación los refranes en los niveles intermedios B1-B2 y por último los dichos más frecuentes de la lengua española en los niveles superiores C1-C2.

La inclusión gradual de los refranes en el sistema léxico enseñado al nivel básico de la lengua española sería muy recomendable porque garantizaría al alumno su mejor aprendizaje, memorización y uso correcto. Sin embargo, antes de hacerlo, tendría que haber una selección detallada de paremias y, a base de ella, la elaboración de un mínimo paremiológico destinado a la enseñanza y aprendizaje del idioma español en todos los niveles (Koszla-Szvmanka, 2010).

Existen muchas razones y motivos que justificaran la necesidad de enseñar este tipo de textos a los alumnos o estudiantes del español. Los refranes se usan en todas las lenguas y en muchas ocasiones son frases muy simples, incluyen rimas y las podemos memorizar fácilmente. Son cortos y los podemos usar en muchas situaciones relacionadas con la cultura de una lengua. También es importante decir que muchos de los refranes españoles tienen su equivalente en la lengua materna y eso facilita mucho el aprendizaje y memorización de los refranes. Podemos entender mejor el significado del refrán y saber usarlo en el habla cotidiana porque sabemos el significado cultural del mismo refrán en nuestra lengua. Por eso es importante aprender los refranes en español y no usar la traducción literal porque con ella nos podemos confundir en el significado y así se pierde la verdadera comunicación entre personas. En muchas ocasiones por la cultura de la lengua entendemos mejor los que se quiere decir con un refrán que con una explicación que corresponde a él. También nos pueden parecer divertidos e interesantes y en mismo tiempo nos dan una moraleja o tienen un carácter

filosófico por lo cual pensamos más sobre algo que nos dice el refrán. En la enseñanza el profesor puede a través de los refranes de manera divertida introducir la gramática, hablar de la cultura e historia española porque están incluidos en todas esferas de la lengua y vida (Koszla-Szvmanka, 2010).

Existen distintas maneras en las que un refrán se puede introducir en el texto. Muchas veces se usa introducción que llame la atención del lector sobre los enunciados sentenciosos que se van a encontrar en el texto. Eso se puede hacer por ejemplo con las frases introductoras “como dice el refrán”. Por otra parte los refranes y proverbios aparecen incorporados directamente en la conversación. Los refranes pueden funcionar como elementos independientes o dependientes del discurso, o parcial cuando se introduce solo el primer miembro del refrán (Sardelli, 2009).

Existen distintas formas de tratar a los refranes en la clase y hay una propuesta de actividades que trabajen tanto la forma como el contenido. Las actividades que se pueden hacer son por ejemplo los ejercicios en las que se anima al alumno a completar un refrán suspendido o incompleto, actividades en las que mediante flechas hay que unir el refrán con su correspondiente significado o a través de actividades que trabajen con otras unidades fraseológicas como son las expresiones idiomáticas, frases hechas o modismos. Otra forma que está más presente en los manuales consiste en usar el significado del refrán como pretexto para introducir así el tema del que tratará la actividad a la que da título o en la exposición de meros listados de los refranes sin contextualizar, explicar ni practicar nada con ellos (Sangüesa, 2011).

Los estudiantes no entienden siempre qué es un refrán, cómo y cuándo se emplea y todo lo que está relacionado con el mundo del refrán como expresión de la cultura de todo un pueblo y portador de una serie de valores que se aprecian en una determinada comunidad lingüística (Sevilla, 2007).

Los refranes nos permiten componer actividades breves que constituyan contrastes entre la cultura meta, en este caso española, y las diferentes culturas de los alumnos, ayudando así que se consiga interculturalidad porque es necesario conseguir que los alumnos lleguen a conocer la cultura que no es suya (meta), a familiarizarse con ella, que la actualicen en la conversación cotidiana, en el registro oral/coloquial, al igual que lo hacen cuando utilizan su lengua materna (Sangüesa, 2011).

Hoy en día hay disponibles los cuadernos de ejercicios dedicados exclusivamente a la enseñanza del español a través de expresiones y frases hechas, pero aun así los refranes se introducen muy poco en los manuales de lengua y si algún ejemplo se encuentra en alguna unidad didáctica, en muchísimas ocasiones aparece sin contextualización. Por falta de contextualización para un estudiante extranjero es muy difícil alcanzar el significado de un refrán y aprender a usarlo correcta y adecuadamente. En muchas ocasiones, los refranes se convierten en los títulos de unidades didácticas (Coronado González, 2003). En otras ocasiones, los refranes se incluyen en alguna actividad didáctica pero tal vez se trata de uno o dos ejercicios dentro de un manual entero también sin contextualización y sin las explicaciones necesarias para la comprensión, lo que hace dificultades en su reproducción por parte del aprendiz (Sardelli, 2009).

En lo que se refiere a la literatura, existen numerosas obras clásicas, como por ejemplo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes, y también obras modernas, como por ejemplo la producción literaria de Miguel Delibes, que contienen un número considerable de refranes. En este caso la literatura se convierte en una herramienta muy valiosa para acercar al estudiante extranjero al universo paremiológico español. Según Sevilla (2005) se debe tener en cuenta que, a diferencia de las unidades fraseológicas, las paremias no siempre respetan las normas gramaticales y muchas veces las caracterizan arcaísmos, dialectalismos, extranjerismos. Por eso algunos lingüistas y fraseólogos no consideran bueno que a los alumnos que no dominen el idioma extranjera lo suficiente para reconocer las irregularidades y para no reproducirlas fuera del ámbito paremiológico, se acerca la didáctica de las paremias (Sevilla, 2005).

En la literatura, la enseñanza de los refranes surge como un trabajo multidisciplinar y el área del interés son los estudios de literatura, lingüística, civilización y práctica de la traducción. Incluye al mismo tiempo los conocimientos literarios y el análisis del texto que contiene las paremias, análisis lingüístico de los enunciados sentenciosos que se encuentran en un texto dado y utilización de un método comparado para la búsqueda de correspondencias en la lengua materna del estudiante a través de una serie de técnicas de traducción aplicadas a la materia paremiológica (Sardelli, 2009).

3.4 Los refranes en los materiales de enseñanza de español

Según Sangüesa (2011) es muy importante e interesante acercar el componente sociocultural de la lengua española mediante refranes y realizar que el alumno no solo sea capaz de identificarlos en su habla cotidiana o en sus lecturas, sino de comprenderlos y saber usarlos. No se puede entender ni dominar una lengua sin la cultura a la que esta va aparejada y el refrán refleja, reproduce y conserva la cultura del pueblo que lo vio nacer (Sangüesa, 2011).

La real Academia Española eliminó la presencia de los refranes en los diccionarios y así surgiere una serie de repertorios, diccionarios o refraneros españoles de gran difusión como el de Juana Campos y Ana Barela (1996), el Refranero español de José Bergua (1944), el Diccionario de refranes de Luis Junceda (1995). En esos refraneros se puede consultar miles de refranes. También en los diccionarios multilingües editados por Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina, en los que se trabaja con la traducción de refranes en las diversas lenguas peninsulares (como en euskera, catalán o gallego) e internacionales, algunas tan distantes de la lengua española como el ruso, el árabe o el polaco, pero también otras más cercanas como el italiano o el francés. Tal vez es bueno que los refranes estén fuera de los diccionarios porque en la enseñanza si el profesor decide trabajar los refranes puede dar concretas direcciones a sus estudiantes para facilitar la comprensión siguiendo los refraneros especiales y no perdiéndose en la literatura que trata lengua española en completo.

Según Sardelli (2009) sería muy útil hacer un estudio comparado de las mismas paremias en la lengua materna de los aprendices. Eso facilitaría la comprensión del enunciado en la lengua segunda y aumentaría las posibilidades de memorización y empleo correcto del enunciado en las producciones escritas y, sobre todo orales, en la segunda lengua. El problema es que en algunas situaciones no se dispone de herramientas lo suficientemente válidas para la búsqueda de correspondencias paremiológicas (Sevilla 2000, Sevilla y Sevilla 2000 en Sardelli, 2009). Sardelli dice que sería bueno que el estudiante aprendiera a manejar repertorios paremiográficos monolingües que recogen los refranes en su propia lengua e intente una traducción directa de los refranes que se le proponen en la segunda lengua, en este caso el español.

Existen técnicas de traducción paremiológica y han sido formuladas por Julia Sevilla Muñoz en el curso de su larga investigación sobre el tema y se basan en un método comparado que tiene en cuenta varios factores. El primer factor son los elementos que intervienen en la acción expresada por los verbos del enunciado, el segundo es el contenido que transmite el

refrán a través de un sentido idiomático que puede resumirse en una idea clave y el tercer las relaciones semánticas de sinonimia que pueden establecerse entre los refranes con una misma idea temática (Sevilla, 2008).

La definición de técnicas de traducción paremiológica aparece en varias publicaciones (Sevilla y Sevilla, 2000 y 2005b en Sardelli, 2009) y se puede resumir en la técnica actancial, que consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la lengua final con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la lengua original, propagando por actante el sustantivo que escoge el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo (Sevilla y Sevilla, 2004a en Sardelli, 2009). La técnica temática que consiste en buscar la correspondencia a través de la idea clave (Sevilla y Sevilla, 2004b en Sardelli, 2009) y se emplea cuando la técnica actancial no sirve para localizar la correspondencia intralingüística. La técnica sinonímica que consiste en buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, con lo que encontramos correspondencias literales y/o conceptuales (Sevilla y Sevilla, 2005 en Sardelli, 2009). Por último, la técnica hiperonímica que consiste en la búsqueda del enunciado más genérico o hiperónimo.

Los problemas con los refranes que están presentes en los manuales y en la clase son diversos. Mayoritariamente los refranes están fuera de contexto y no hay ninguna información sobre los mismos, con lo cual se puede suponer que el lector o la persona que se encuentre con este ejercicio ya debe saber qué es un refrán. Los autores de los ejercicios o manuales han intentado acercar el refrán al estudiante de español y hacer que el profesor que se encuentre con el refrán en ese ejercicio aproveche la ocasión para explicar al alumno algo referente al mismo refrán. Los refranes son muchas veces utilizados únicamente como pretexto para el uso de la gramática. Según González Hermoso (1998 en Campo Martínez, 2001), los refranes son pobremente tratados y su tratamiento no es completo porque en muchas actividades no son explicados ni utilizados sus rasgos lingüísticos, comunicativos y culturales. Los refranes en los manuales no tienen una parte determinada para ellos y en muchas ocasiones se refieren a los refranes con términos como expresiones, frases populares, dichos, frases, o solo expresiones.

Quizás pueda entenderse o explicarse la falta de refranes en los manuales de niveles iniciales, pues podría considerarse que en este nivel el alumno no tiene aún la base suficiente para entender la dificultad que supone aprender y usar estas paremias concretas que son los

refranes. La gente, aunque no los usa continuamente en sus conversaciones, conoce los refranes, sabe reconocerlos y también su significado, y esto es casi o igual de importante que producirlos. Por ello, el estudiante de español debería, al menos, familiarizarse con los refranes, porque a los refranes encontraremos en muchas de nuestras conversaciones, en los medios de comunicación e incluso hay títulos de películas que provienen de refranes, así como recopilaciones de refranes en Internet. Son muy numerosos los refranes que aproximan temas universales y les podríamos denominar como refranes morales. Estos refranes son fácilmente trasladables al aula mediante actividades que trabajen con la traducción y con la creación de enlaces o comparaciones entre la lengua española y otras lenguas y sus respectivas culturas. Aquí pertenecen por ejemplo “De noche, todos los gatos son pardos” o “Donde fueres, haz lo que vieres”. Por otra parte, se encuentran los refranes meteorológicos o temporales, laborales, supersticiosos o geográficos. Se puede integrar los refranes en el aprendizaje de otros aspectos del idioma, por ejemplo al hablar en las clases de gramática del modo subjuntivo se podrían poner como ejemplo refranes “Aunque la mona se vista de seda, mona se queda” o en fonética, para trabajar la pronunciación de la vibrante múltiple podríamos servirnos de los refranes “Cría cuervos y te sacarán los ojos” o “En julio es gran tabarra el canto de la cigarra” (Sangüesa, 2011).

Por ejemplo, existe el refrán “Quien no tiene padrino no se bautiza” cual alude a la necesidad de tener un protector para conseguir triunfar, ya sea en la vida profesional, social o familiar, pues su sentido metafórico facilita su adaptabilidad a situaciones distintas en el espacio y tiempo, lo cual ayuda al hecho de que perviva en la sociedad actual y a que se deba enseñar en las clases de español como lengua extranjera (Sangüesa, 2011).

Mientras no se disponga de material de apoyo adecuado de paremias sobre las que hay que trabajar, se tiene que ir componiendo nuestro propio corpus a partir de la consulta de fuentes orales, informantes que manifiesten una competencia paremiológica activa. Tampoco convendría excluir los medios de comunicación como radio y televisión como fuentes orales disponibles para la recogida de enunciados sentenciosos validos dentro de un contexto de uso en el discurso oral (Sardelli, 2009). Los refranes están presentes en el discurso hablado y se puede notar su presencia en un gran número de obras literarias así como en los textos de prensa, se convierten en un elemento de enseñanza esencial en la clase de español como lengua extranjera (Sangüesa, 2011). Fuentes escritas son las obras literarias de reciente publicación, textos periodísticos y en el caso de aprendices con un buen nivel de enseñanza de español, obras clásicas de la literatura española. Es necesario que el estudiante comprenda que

es importante no solo entender los refranes sino emplearlos en el contexto y en la situación adecuada. También, antes de enseñar refranes, es necesario enseñar a reconocerlos en un texto escrito y oral. Las fases siguientes consistirían en la comprensión de la unidad y sería importante estimular al estudiante a emplearlos tanto en el discurso oral como en la producción escrita. De este modo, se desarrollarían las cuatro destrezas lingüísticas que son lectura, comprensión oral, expresión oral y expresión escrita (Sardelli, 2009).

Existen investigaciones sobre presencia de los refranes en los manuales que se usan en la clase de ELE, pero se puede ver que no se usan suficiente y el tema de los refranes debería organizarse y estructurarse mejor en la clase.

4. Las investigaciones previas sobre presencia de los refranes y proverbios en la clase de ELE

Para conocer mejor el tema de los refranes en la enseñanza de la lengua española muchos autores han investigado sobre paremias, refranes y proverbios españoles. Se han analizado los manuales, la prensa, los diccionarios y literatura española porque todo esto está incluido en la enseñanza de la lengua. En algunas investigaciones también se analiza a los niveles cuando se debería incluir los refranes en la enseñanza. Algunos autores también han hecho algunas investigaciones sobre la presencia de los refranes y su uso en la lengua española.

En su investigación Sangüesa analizó quince manuales para su máster y llegó a la conclusión que solo el manual Abanico trabaja tanto la forma como el contenido de estas expresiones coloquiales a través de varias actividades. Hay una serie de preguntas en el manual, como si el alumno sabe qué es un refrán o si conoce alguno en su lengua. Además, recuerda al alumno que habitualmente no se dicen completos, sino que aparece solo la primera parte de la sentencia, porque algunos son conocidos por todos. Por último, ejemplifica lo que será la actividad y que el alumno debe completar la segunda parte de los refranes incompletos y buscar la definición o explicación correcta.

En la investigación de Campo Martínez (2001) se revisaron 50 manuales de enseñanza de español como lengua extranjera editados desde 1982 hasta 1999 con el fin de observar el tratamiento que se daba a los refranes en ellos, así como en sus ejercicios. En esta revisión refranes se encontraron solo en 14 de los 50 manuales revisados. En ninguno de los 11 manuales de nivel elemental había refranes, en el nivel medio, de los 18 manuales revisados, solo 5 contenían refranes y en el nivel superior, de los 9 manuales examinados, solo se encontraron refranes en 5, y en aquellos dirigidos a todos, de un total de 13, solamente 4 trabajaban los refranes. Se podría considerar que los refranes no se tratan suficientemente en los manuales. Según Campo Martínez (2001), para no sacar conclusiones impulsivas y erróneas se debería analizar con más profundidad otros aspectos como:

- 1) la posición de los refranes en los manuales
- 2) la tipología de ejercicios donde los refranes se trabajan
- 3) el tratamiento que los refranes reciben en los ejercicios
- 4) el corpus de refranes obtenidos de los manuales revisados.

En otros manuales las actividades consisten en unir la columna numérica de las expresiones con sus correspondientes definiciones de la columna alfabética. No presentan ejemplos ni tampoco hacen referencia a los contextos en los que se usa. A cada unidad le corresponde uno de los refranes, pero en realidad es que en ninguno de los libros trabajan directamente con los refranes que presentan sino se sirven de ellos como pretexto para indicar el tema del que tratará cada unidad. Se usan refranes solo porque funcionan como un título divertido o como una pista, a través de la cual el alumno puede adivinar cuáles serán los contenidos y temas que se tratarán en la actividad pero ni siquiera se especifica que sea un refrán, ni se llega a trabajar con él. Es interesante que un refrán muy conocido contextualice el tema y se use como pretexto para introducir un título divertido, es importante que de alguna manera tenga que ver con el contenido del que tratará la actividad pero también es necesario que se le habla al alumno sobre el concepto de refrán, se le pregunta si existen en su lengua, al mismo tiempo que se le invita a explicar cómo se expresa ese mismo concepto en su lengua y cultura.

En el manual Acción 4 se explica en el glosario que aparece al final de manual el significado de los refranes con los que se ha trabajado y da ejemplos sobre cómo se usan. Se trata de un manual más completo, en el aspecto de refranes, aunque su gran carencia es el hecho de que solo trate dos refranes, de los cuales uno no es muy común (Sangüesa, 2011).

Según la investigación de Sangüesa (2011), el manual Nuevo español 2000 trabaja con refranes y locuciones pero solo en enumeración. Los refranes aparecen representados en listas ordenadas alfabéticamente en las que no se le indica al alumno ni significado, ni definición, ni uso, ni variantes y no se hace absolutamente nada con ellos. Son simplemente listas de refranes españoles.

La investigación de Oliviussón (2010) trata sobre la comprensión de los refranes por estudiantes de español como lengua extranjera con el propósito de saber qué es lo que influye en la adquisición de esta comprensión. La hipótesis es que los estudiantes que tienen más contacto con hispanohablantes son los que tienen más comprensión de los significados de los refranes. El objetivo fue investigar el nivel de comprensión que tiene el grupo de informantes del estudio formal de la lengua. Los resultados muestran que el uso de los refranes entre los estudiantes de español como lengua extranjera es muy limitado. Los informantes entienden el concepto de refrán y comprenden cómo se usa. Pueden explicar el significado del refrán y entienden que el refrán es una expresión que incluye a un sentido más amplio y que es una

expresión fija que se usa en un contexto especial. La comprensión de los refranes españoles es considerablemente menor que la comprensión de los universales. En la investigación también se puede ver que el nivel de enseñanza formal que tienen los informantes no influye en la comprensión de los refranes, pero los resultados pueden variar dependiendo de cuántos hispanohablantes haya en cada nivel.

Respecto a esas investigaciones en primer lugar podemos ver que el tema de los refranes en la enseñanza no es tan raro pero que los autores piensan que se debería incluir más en la enseñanza de la lengua española. Los refranes hoy en día están presentes en los manuales de ELE, muchas veces presentados de forma divertida y como una introducción al tema. Casi nunca se explica el concepto del refrán y no son incluidos en todos los manuales para la clase de ELE. Por otra parte, los alumnos pueden conocerlos y junto con los profesores aprender sobre su uso. Eso también puede ayudar mucho en la comprensión y después en la comunicación. Algunas investigaciones dicen que uno puede aprender mucho más sobre los refranes y su uso en el contacto con los hablantes nativos porque los nativos entienden mucho mejor el concepto y el significado cultural. Como los autores que han investigado los refranes en la clase de ELE también pienso que es muy importante conocer los refranes y entender su significado cultural, poder comparar los refranes españoles con los refranes de la lengua materna del aprendiz para mejorar la comunicación y entendimiento de la lengua extranjera.

5. Investigación en la clase de ELE en Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales en Departamento de Estudios Románicos

Los hablantes de una lengua viven en una comunidad y para vivir y comunicarse con ellos hay que poder expresarse, saber expresar lo que uno quiere y lo que no quiere, lo que quiere que otra persona haga y lo que alguien quiere hacer por ella. Obviamente se necesita comunicación y la falta de buena comunicación puede crear problemas, malentendidos y errores. Puede haber muchos factores que pueden hacer que la comunicación sea interrumpida. Un factor que causa la interrupción de la comunicación puede ser cuando se intenta transmitir información que no es literal sino que el mensaje es lo que el receptor entiende por mensaje. Los refranes son una parte de la lengua que mayormente no se puede entender por lo que está escrito a partir de los componentes mismos del refrán sino que tiene un significado metafórico o dudoso que uno tiene que aprender. Por esa razón hay que aprender refranes y saber usarlos en la comunicación.

5.1 Objetivos de la investigación

El primer objetivo de la investigación es determinar el conocimiento de los refranes españoles por los estudiantes de español en la Universidad de Zagreb en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales en el Departamento de Estudios Románicos que estudian español. Advertir si los estudiantes conocen los refranes y en qué medida, cuales sí y cuáles no y también si ha aumentado el porcentaje del conocimiento de los refranes con la progresión de los estudiantes desde primer hasta quinto año de la clase de ELE. El segundo objetivo es averiguar cómo es la actitud de los estudiantes relacionado con los refranes y proverbios, cuánto están presentes en la comunicación y en la enseñanza. Se puede suponer que en los niveles más altos de ELE, de hecho en el cuarto y el quinto año, junto con el conocimiento crece también la actitud positiva de los estudiantes respecto a los refranes.

5.2 Metodología y participantes

En la investigación participaron 75 estudiantes del español de la Universidad de Zagreb en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales en el Departamento de Estudios Románicos. Los estudiantes eran del primer al quinto año. De cada año participaron quince estudiantes, es decir setenta y cinco participantes en total.

5.3 Instrumentos y procedimiento

Para esta investigación, se ha utilizado un cuestionario en croata (Anexo 1) formado por dos partes. La primera parte está destinada al conocimiento de los refranes, en la que los estudiantes podían explicar los refranes en español o en croata. La segunda opción era que dieran un equivalente en croata. En la segunda parte los encuestados tenían que indicar su grado de acuerdo o desacuerdo con 10 afirmaciones en una escala tipo Likert de cinco puntos donde 1 significa absolutamente no, 2 significa un poco, 3 significa más o menos, 4 significa sí y 5 significa absolutamente. El cuestionario fue repartido a los estudiantes en el mes de junio del año 2018, durante las últimas clases del semestre. El cuestionario se les facilitó al principio de la clase y se les explicó cuáles eran los objetivos de la investigación, se les informó que su participación era anónima y que iban a necesitar como máximo quince minutos.

En la investigación con los estudiantes de español se han usado los siguientes refranes, que se presentan a continuación junto con las explicaciones de su significado en español (según la página del Centro Virtual Cervantes) y con su traducción al croata. Los refranes elegidos para reconocer son más o menos del nivel B1 según los manuales en los cuales se pueden encontrar.

1) A caballo regalado no le mires el diente.

Este refrán recomienda aceptar los regalos de buen grado y sin poner reparo alguno, pues se considera descortés el analizar exhaustivamente la calidad del obsequio, así como resaltar sus defectos o fallos.

“Poklonjenom konju se ne gleda u zube.”

2) Más vale pájaro en mano que ciento volando.

El refrán se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas.

“Bolje vrbac u ruci, nego golub na grani.”

3) A quien madruga, Dios le ayuda.

Significa que se recomienda ser diligente para tener éxito en las pretensiones, en el trabajo.

“Tko rano rani, dvije sreće grabi.”

4) Perro ladrador, poco mordedor.

Se dice cuando quienes amenazan y se muestran coléricos no son los más peligrosos, pues hacen poco o solo bravatas.

“Pas koji laje ne grize.”

5) Quien ríe el último, ríe mejor.

Recomienda no cantar victoria antes de tiempo. También se emplea para aludir a la alegría que se siente al finalizar algo con éxito.

“Tko se zadnji smije, najslade se smije.”

6) Ojos que no ven, corazón que no siente.

Quiere decir que la ausencia contribuye a olvidar lo que se ama o a sentir menos las desgracias lejanas.

“Daleko od očiju, daleko od srca.”

7) No hay mal que por bien no venga.

Este refrán transmite una visión optimista de la realidad, pues indica que de una contrariedad se puede extraer algo bueno, que una contrariedad puede tener resultados favorables.

“Svako zlo za neko dobro.”

8) Más vale estar solo que mal acompañado.

Manifiesta que es preferible la soledad a una mala compañía.

“Bolje sam nego u lošem društvu.”

9) Dime con quién andas y te diré quién eres.

Este refrán advierte de la gran influencia que ejerce en el comportamiento o en las costumbres de alguien las compañías de los demás, ya sean buenas o malas.

“S kim si takav si.”

10) El que tiene boca, se equivoca.

Advierte que todos podemos equivocarnos y, por tanto, se emplea este refrán para disculpar las equivocaciones.

“Tko radi taj i griješi.”

11) Sobre gustos no hay nada escrito.

Lo que le gusta a una persona no tiene por qué gustarle a los demás y viceversa.

“O ukusima se ne raspravlja.”

12) Lo que no mata, engorda.

Se emplea cuando se está comiendo algo de calidad dudosa, pero se va a comer todas formas. Antes el estar de buen ver equivalía a estar sano. Como en la actualidad, ya no es así, en ocasiones, se dice otra variante: Lo que no te mata, te hace más fuerte.

“Što te ne ubije, to te ojača.”

13) Más vale prevenir que curar.

Es mejor adoptar los medios necesarios para que una situación no desemboque en un final sin solución alguna.

“Bolje spriječiti nego liječiti.”

14) Más vale tarde que nunca.

En algunas ocasiones, no importa llegar con retraso a algo, si es útil.

“Bolje ikad nego nikad.”

15) En la boca cerrada, no entran moscas.

Muestra la utilidad de estar callado, pues el silencio excusa muchas necesidades.

“Šutnja je zlato.”

16) A falta de pan, buenas son tortas.

Recomienda conformarse con lo que se tiene, si no se ha conseguido algo mejor.

“Bolje išta nego ništa.”

17) De tal palo, tal astilla.

Por lo general, el carácter y las costumbres se transmiten de padres a hijos. Se puede aplicar también a todo lo que se parece a su origen.

“Jabuka ne pada daleko od stabla.”

“Kakav otac, takav sin.”

18) El hábito no hace al monje.

Recomienda no juzgar a las personas por su aspecto externo, pues no siempre el exterior corresponde al interior.

“Odiijelo ne čini čovjeka.”

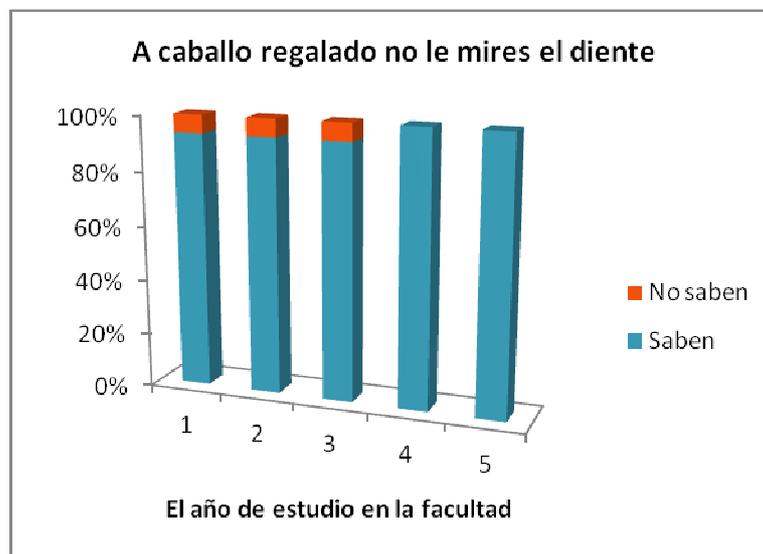
5.4 Resultados

5.4.1. Conocimiento de los refranes

En los siguientes gráficos se pueden ver los resultados de la primera parte del cuestionario donde se investiga el conocimiento de cada uno de los refranes de primer a quinto año del estudio.

En el gráfico número 1 se puede ver el conocimiento del refrán “A caballo regalado no le mires el diente.”

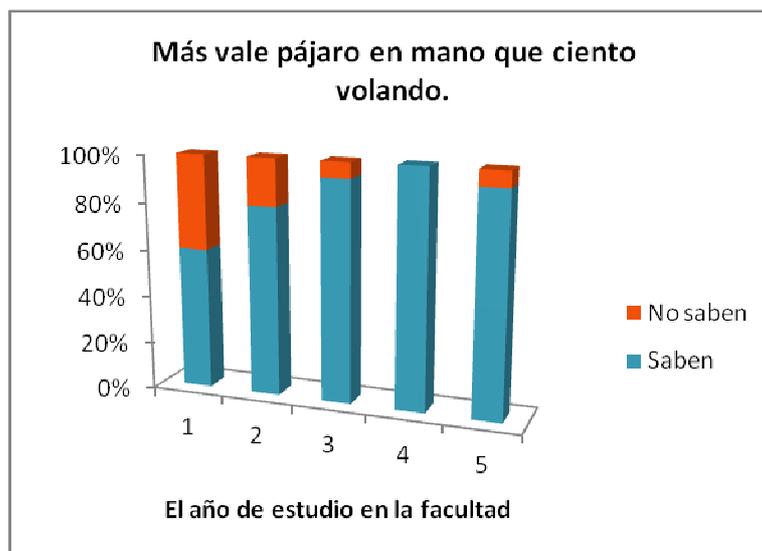
Gráfico 1. El conocimiento del refrán: A caballo regalado no le mires el diente.



El refrán “A caballo regalado no le mires el diente.” en la carrera entiende 93,3 % de los participantes de la investigación y los participantes del máster todos han conocido el refrán (*Gráfico 1.*).

En el gráfico número 2 se puede ver el conocimiento del refrán “Más vale pájaro en mano que ciento volando.”

Gráfico 2. El conocimiento del refrán: Más vale pájaro en mano que ciento volando.



En el gráfico 2 se puede ver que crece el número de los participantes que conocen el refrán “Más vale pájaro en mano que ciento volando.” (Gráfico 2.).

En el gráfico número 3 se puede ver el conocimiento del refrán “A quien madruga, Dios le ayuda.”

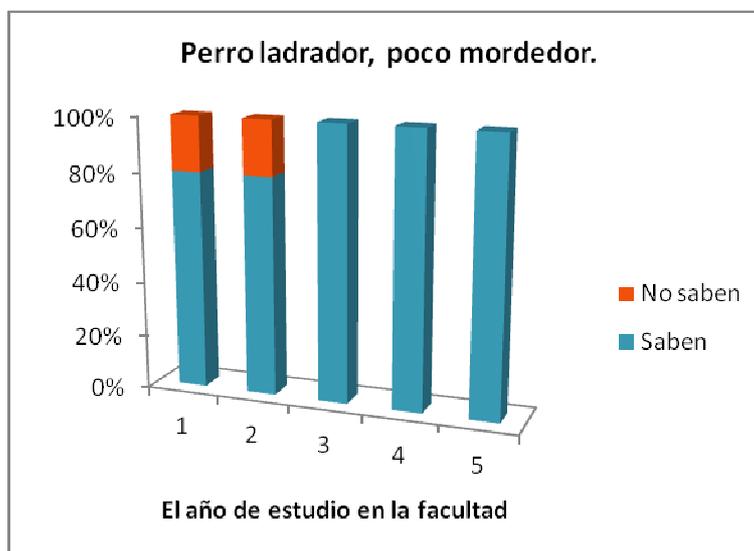
Gráfico 3. El conocimiento del refrán: A quien madruga, Dios le ayuda.



El refrán “A quien madruga, Dios le ayuda.” conoce 46,7 % de los participantes del primer año de la carrera. En número crece con el aumento del año de la carrera. Del gráfico 3 se puede ver que todos participantes del máster, estudiantes del cuarto y quinto año conocen el refrán.

En el gráfico número 4 se puede ver el conocimiento del refrán “Perro ladrador, poco mordedor.”

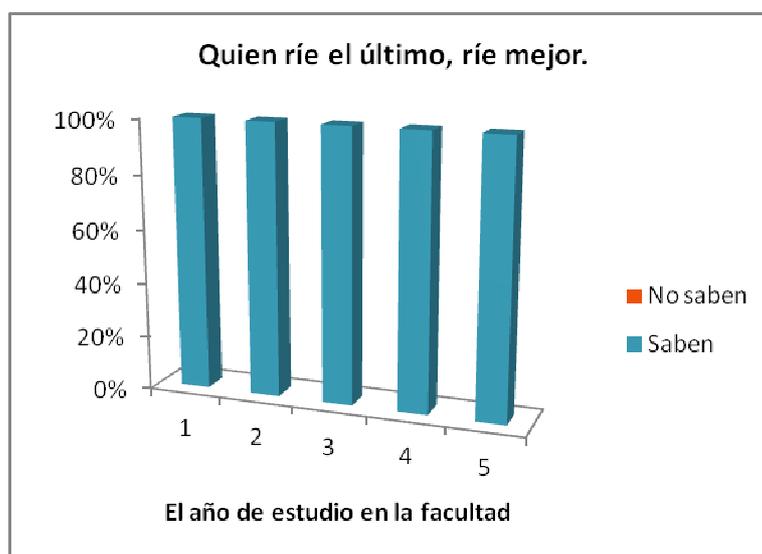
Gráfico 4. El conocimiento del refrán: Perro ladrador, poco mordedor.



El refrán “Perro ladrador, poco mordedor.” conoce 80 % de los participantes del primer y segundo año de la carrera y 100 % de los participantes del máster del cuarto y quinto año (Gráfico 4.).

En el gráfico número 5 se puede ver el conocimiento del refrán “Quien ríe el último, ríe mejor.”

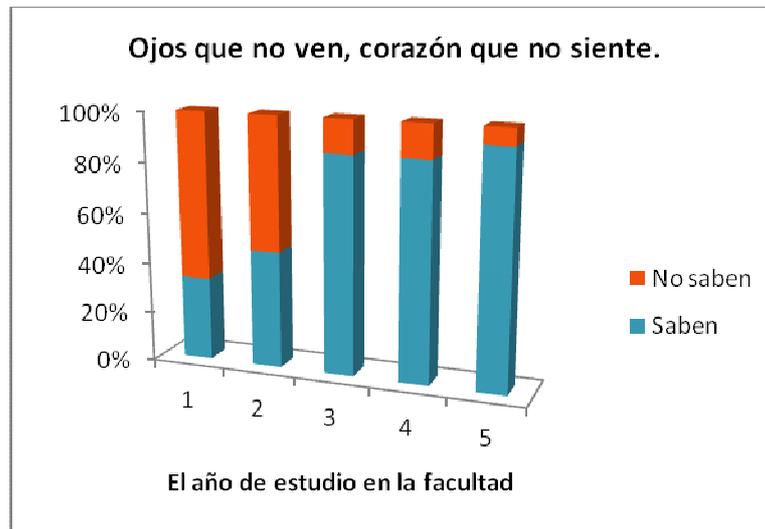
Gráfico 5. El conocimiento del refrán: Quien ríe el último, ríe mejor.



El refrán “Quien ríe el último, ríe mejor.” conocen todos los participantes (*Gráfico 5*).

En el gráfico número 6 se puede ver el conocimiento del refrán “Ojos que no ven, corazón que no siente.”

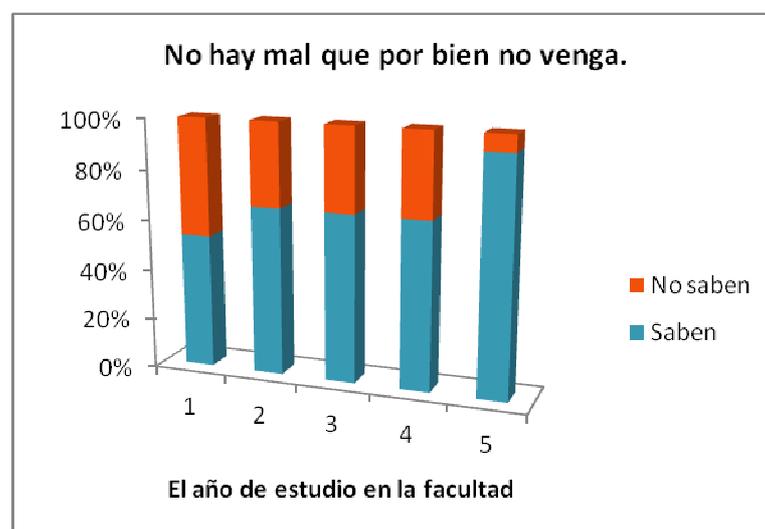
Gráfico 6. El conocimiento del refrán: Ojos que no ven, corazón que no siente.



El refrán “Ojos que no ven, corazón que no siente.” conoce menos de la mitad de los participantes del primer y segundo año. El aumento del conocimiento del refrán se puede ver ya en el tercer año (*Gráfico 6*). El promedio de conocimiento del refrán en los años más altos es 88,9 %.

En el gráfico número 7 se puede ver el conocimiento del refrán “No hay mal que por bien no venga.”

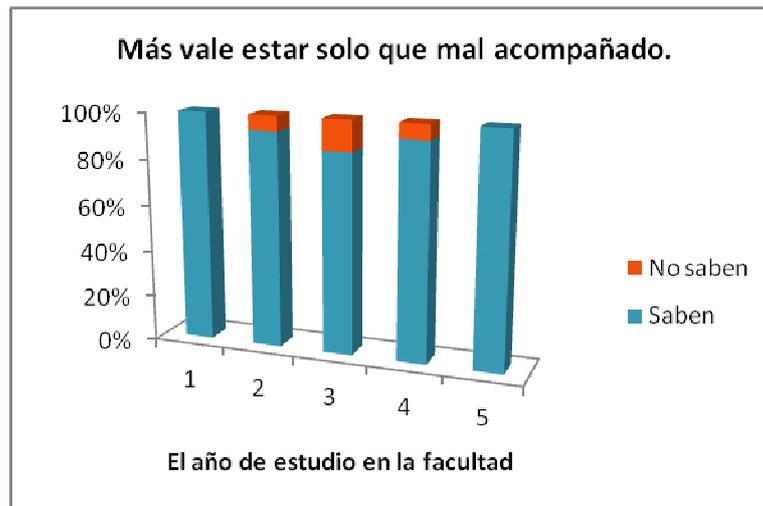
Gráfico 7. El conocimiento del refrán: No hay mal que por bien no venga.



Los estudiantes del primer a cuarto año en casi mismo por ciento (66,7 %) conocen el refrán “No hay mal que por bien no venga.” y los estudiantes del quinto año aumentan en el número del conocimiento del refrán (*Gráfico 7.*).

En el gráfico número 8 se puede ver el conocimiento del refrán “Más vale estar solo que mal acompañado.”

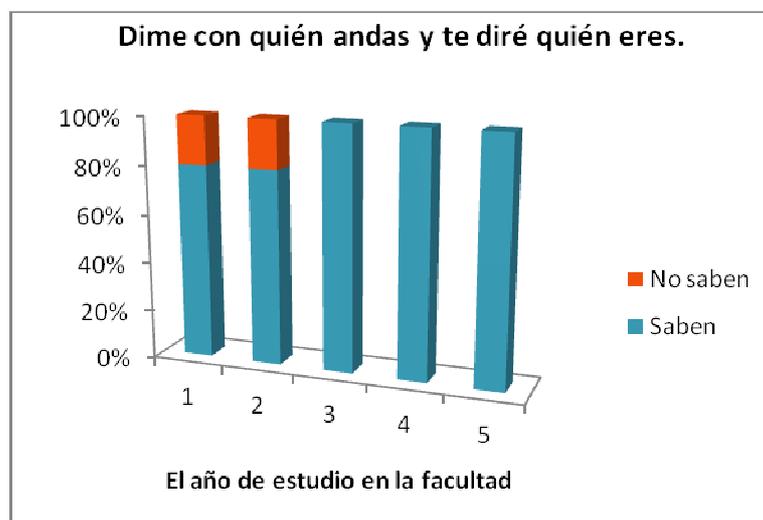
Gráfico 8. El conocimiento del refrán: Más vale estar solo que mal acompañado.



De todos los participantes en la investigación 94,7 % conoce el refrán “Más vale estar solo que mal acompañado.” (*Gráfico 8.*)

En el gráfico número 9 se puede ver el conocimiento del refrán “Dime con quién andas y te diré quién eres.”

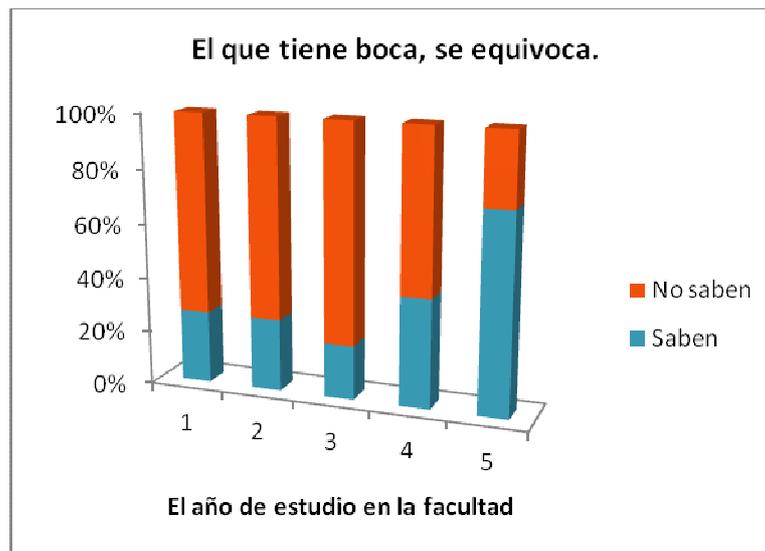
Gráfico 9. El conocimiento del refrán: Dime con quién andas y te diré quién eres.



El refrán “Dime con quién andas y te diré quién eres.” conoce 80 % de los participantes del primer y segundo año de la carrera y 100 % de los participantes del máster del cuarto y quinto año (*Gráfico 9*).

En el gráfico número 10 se puede ver el conocimiento del refrán “El que tiene boca, se equivoca.”

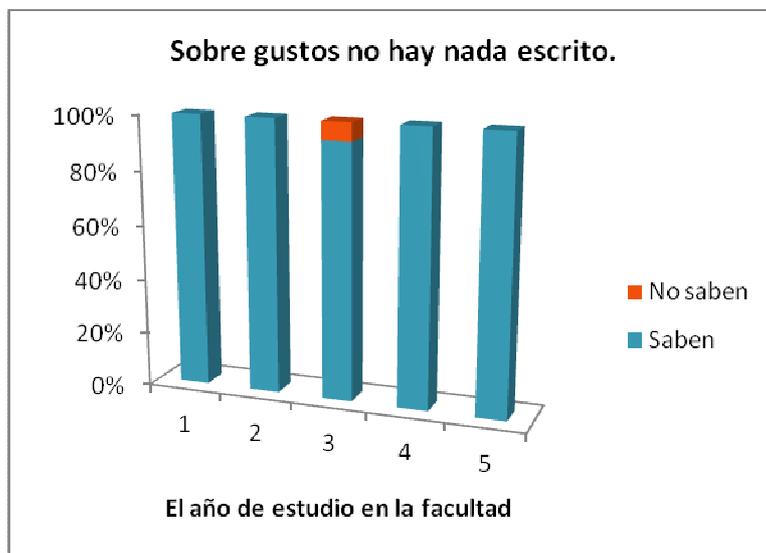
Gráfico 10. El conocimiento del refrán: El que tiene boca, se equivoca.



Los estudiantes de la carrera poco conocen el refrán “El que tiene boca, se equivoca.” (*Gráfico 10*). Solo 24,4 % de los estudiantes conoce el refrán. La mayoría de los estudiantes del máster del quinto año conoce el refrán, 73,3 % de los participantes.

En el gráfico número 11 se puede ver el conocimiento del refrán “Sobre gustos no hay nada escrito.”

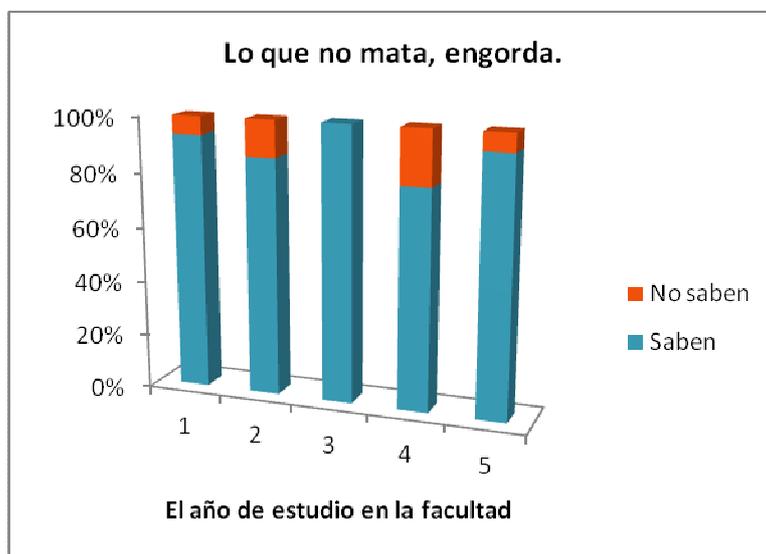
Gráfico 11. El conocimiento del refrán: Sobre gustos no hay nada escrito.



Casi todos los participantes conocen el refrán “Sobre gustos no hay nada escrito.” (Gráfico 11).

En el gráfico número 12 se puede ver el conocimiento del refrán “Lo que no mata, engorda.”

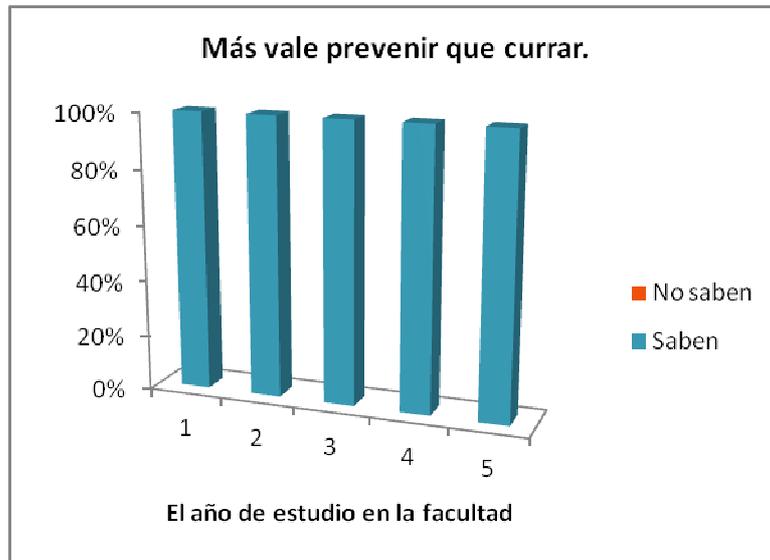
Gráfico 12. El conocimiento del refrán: Lo que no mata, engorda.



De todos los participantes del primer a quinto año el refrán “Lo que no mata, engorda.” conoce 90,7 % de los participantes (Gráfico 12).

En el gráfico número 13 se puede ver el conocimiento del refrán “Más vale prevenir que currar.”

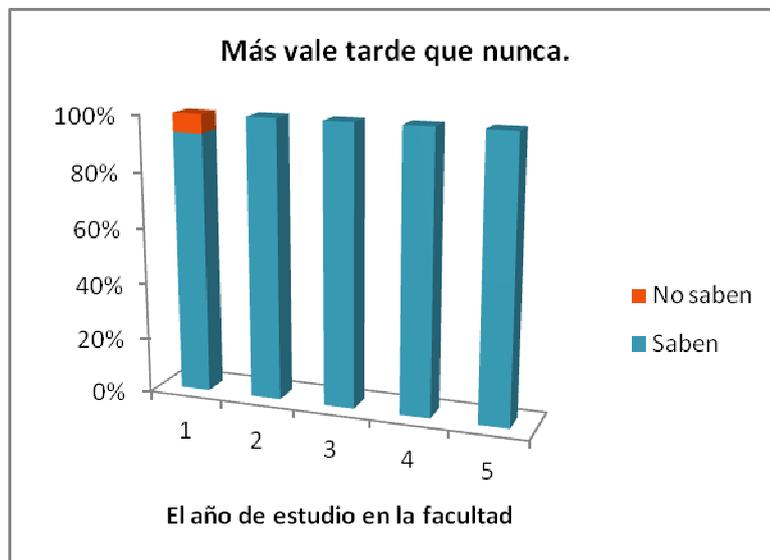
Gráfico 13. El conocimiento del refrán: Más vale prevenir que currar.



El refrán “Más vale prevenir que currar.” conocen todos los participantes (*Gráfico 13.*).

En el gráfico número 14 se puede ver el conocimiento del refrán “Más vale tarde que nunca.”

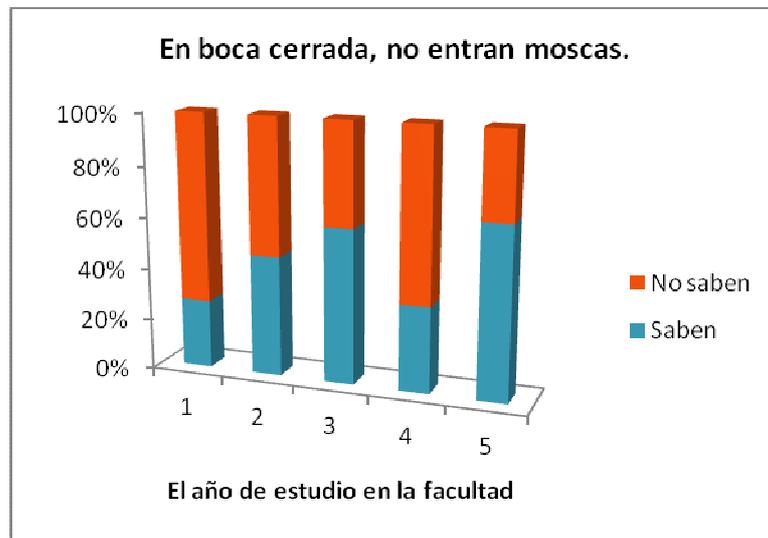
Gráfico 14. El conocimiento del refrán: Más vale tarde que nunca.



Casi todos los participantes conocen el refrán “Más vale tarde que nunca.” (*Gráfico 14.*).

En el gráfico número 15 se puede ver el conocimiento del refrán “En boca cerrada, no entran moscas.”

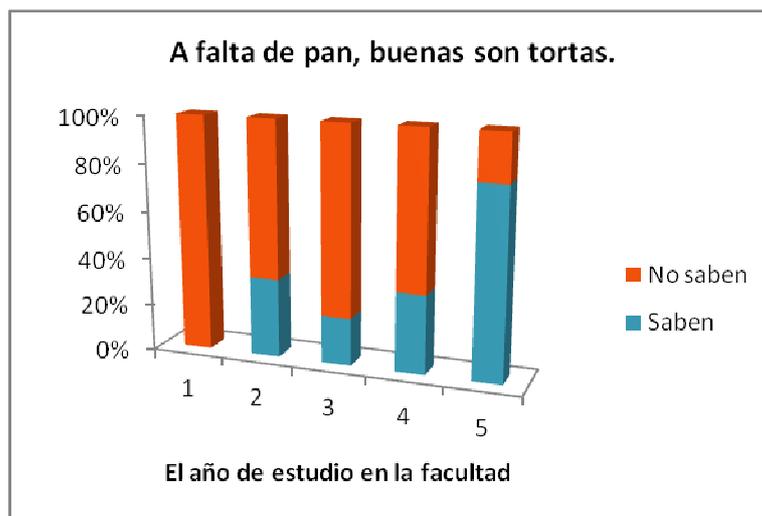
Gráfico 15. El conocimiento del refrán: En boca cerrada, no entran moscas.



El refrán “En boca cerrada, no entran moscas.” conoce 26,7 % de los participantes del primer año, 46,7 % de los participantes del segundo año, 60 % del tercer año, 33,3 % del cuarto año y 66,7 % del quinto año (Gráfico 15.). No se puede ver la regularidad entre los resultados.

En el gráfico número 16 se puede ver el conocimiento del refrán “A falta de pan, buenas son tortas.”

Gráfico 16. El conocimiento del refrán: A falta de pan, buenas son tortas.

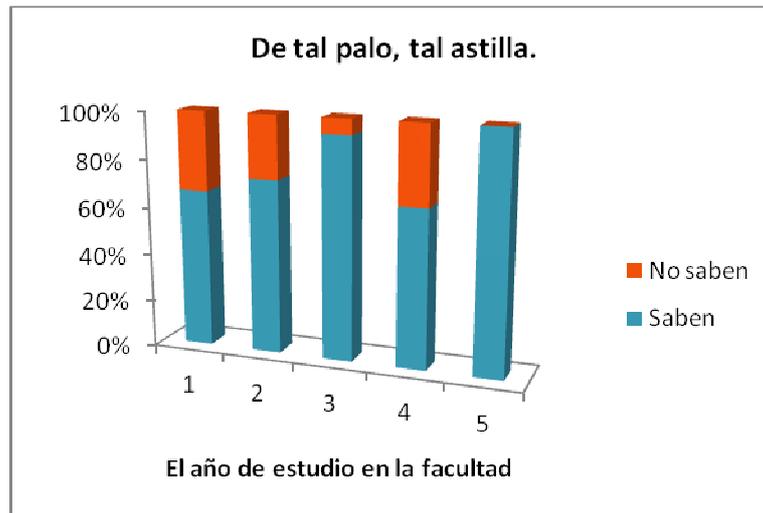


Ninguno de los estudiantes del primer año conoce el refrán “A falta de pan, buenas son tortas.”. En el segundo y cuarto año 33,3 % de los participantes conoce el refrán, en el tercer

año 20 % de los participantes conoce el refrán y en el quinto año la mayoría de los participantes conoce el refrán, un 80 % (Gráfico 16.).

En el gráfico número 17 se puede ver el conocimiento del refrán “De tal palo, tal astilla.”

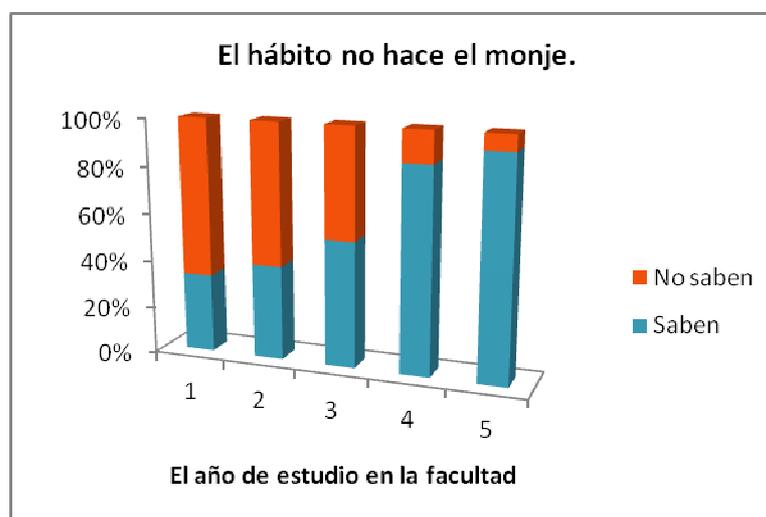
Gráfico 17. El conocimiento del refrán: De tal palo, tal astilla.



El refrán “De tal palo, tal astilla.” conoce 66,7 % de los participantes del primer año, 73,3 % de los participantes del segundo año, 93,3 % del tercer año, 66,7 % del cuarto año y todos participantes del quinto año (Gráfico 17.).

En el gráfico número 18 se puede ver el conocimiento del refrán “El hábito no hace el monje.”

Gráfico 18. El conocimiento del refrán: El hábito no hace el monje.



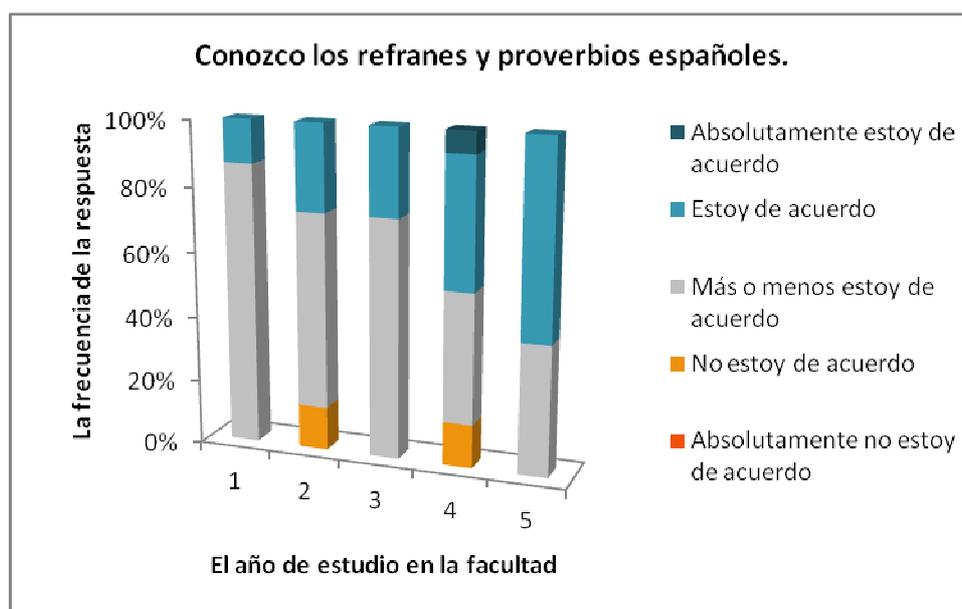
El conocimiento del refrán “El hábito no hace el monje.” crece en línea del primer hasta quinto año del estudio (*Gráfico 18*).

5.4.2. Actitud de los estudiantes hacia los refranes

En la segunda parte de la investigación se pueden ver las opiniones y actitudes de los estudiantes de español en la Universidad de Zagreb en Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales en el Departamento de Estudios Románicos hacia distintos aspectos de los refranes en la clase de ELE.

En el gráfico número 19 se puede ver el resultado sobre la afirmación “Conozco los refranes y proverbios españoles.”

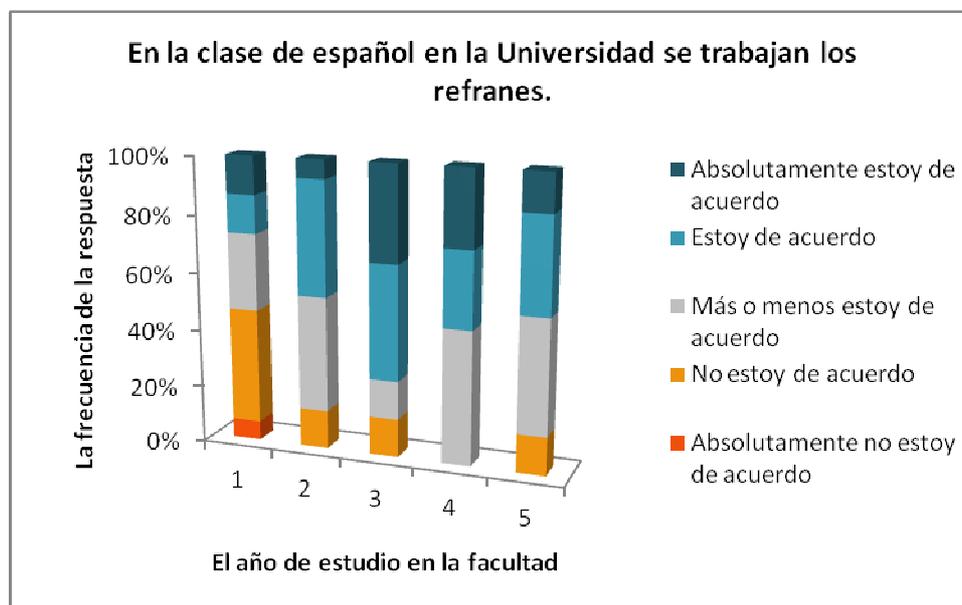
Gráfico 19. Resultado de la afirmación: Conozco los refranes y proverbios españoles.



Del gráfico número 19 se puede ver que los estudiantes con más alto nivel de la educación de ELE piensan que conocen mejor los refranes españoles. Así en el primer año solo 13,3 % de los estudiantes está de acuerdo con la afirmación que conoce los refranes y proverbios españoles, mientras este número crece a 60 % en el quinto año del estudio. De mismo modo en los cursos superiores del estudio, baja el número de los estudiantes que están más o menos de acuerdo con la afirmación.

En el gráfico número 20 se puede ver el resultado de la afirmación “En la clase de español en la Universidad se trabajan los refranes.”

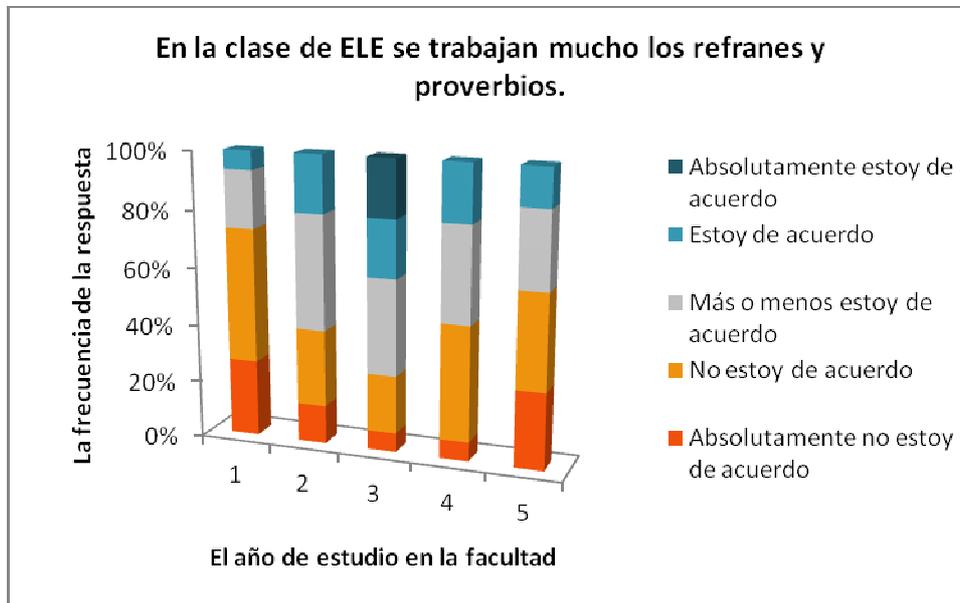
Gráfico 20. Resultado de la afirmación: En la clase de español en la Universidad se trabajan los refranes.



Analizando las respuestas de los estudiantes de la carrera se puede ver que el número de los estudiantes que están de acuerdo o están absolutamente de acuerdo con la afirmación “En la clase de español en la Universidad se trabajan los refranes” crece con los cursos superiores del estudio. Así con esa afirmación está de acuerdo 26,6 % de los participantes del primer año, 46,7 % de los participantes del segundo año y 73,3 % de los participantes del tercer año. Al mismo tiempo el número de los estudiantes de la carrera que no están de acuerdo o absolutamente no están de acuerdo baja con los cursos superiores del estudio (Gráfico 20). En el máster con la afirmación está de acuerdo más o menos el mismo número de los estudiantes, 53,3 % del cuarto año y 46,6 % del quinto año del estudio.

En el gráfico número 21 se puede ver el resultado de la afirmación “En la clase de ELE se trabajan mucho los refranes y proverbios.”

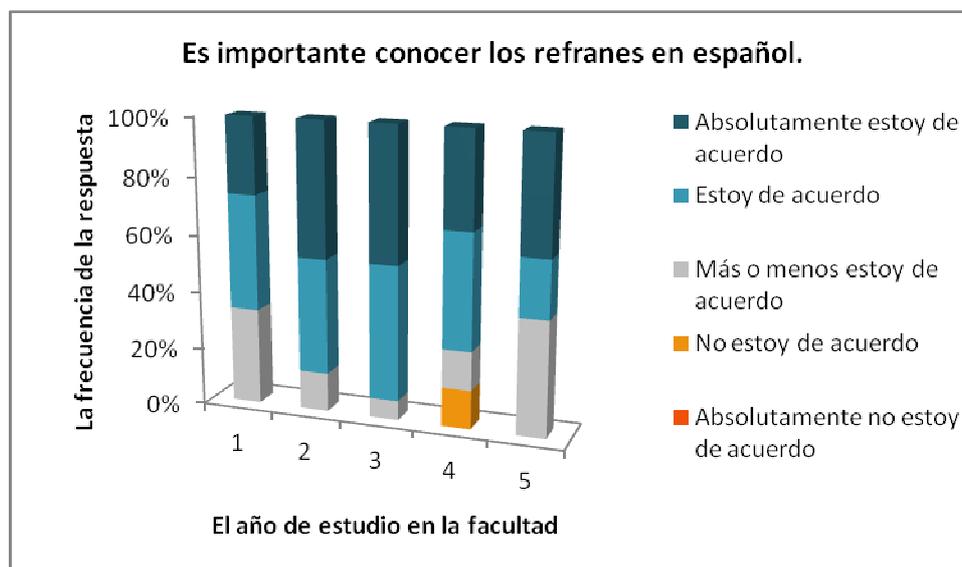
Gráfico 21. Resultado de la afirmación: En la clase de ELE se trabajan mucho los refranes y proverbios.



Del gráfico 21 se puede ver que la mayoría de los participantes de la investigación no está de acuerdo o absolutamente no está de acuerdo con la afirmación “En la clase de ELE se trabajan mucho los refranes y proverbios”. De total número de los participantes del primer año con la afirmación no está de acuerdo 73,3 % de los participantes y solo 6,7 % de los participantes está de acuerdo con la afirmación. El número de los participantes que no están de acuerdo o absolutamente no están de acuerdo con la afirmación baja en el estudio de la carrera con el aumento del año de estudio. Los presentados resultados eran esperados por el aspecto que los estudiantes del primer año están al principio del estudio y en los cursos superiores de estudio estarán más en contacto y conocerán más los refranes y proverbios. Los estudiantes del máster en gran número no están de acuerdo con la afirmación, 46,7 % del cuarto año no está de acuerdo o absolutamente no está de acuerdo con la afirmación, mientras en el quinto año ese número aumenta a 70 %.

En el gráfico número 22 se puede ver el resultado de la afirmación “Es importante conocer los refranes en español.”

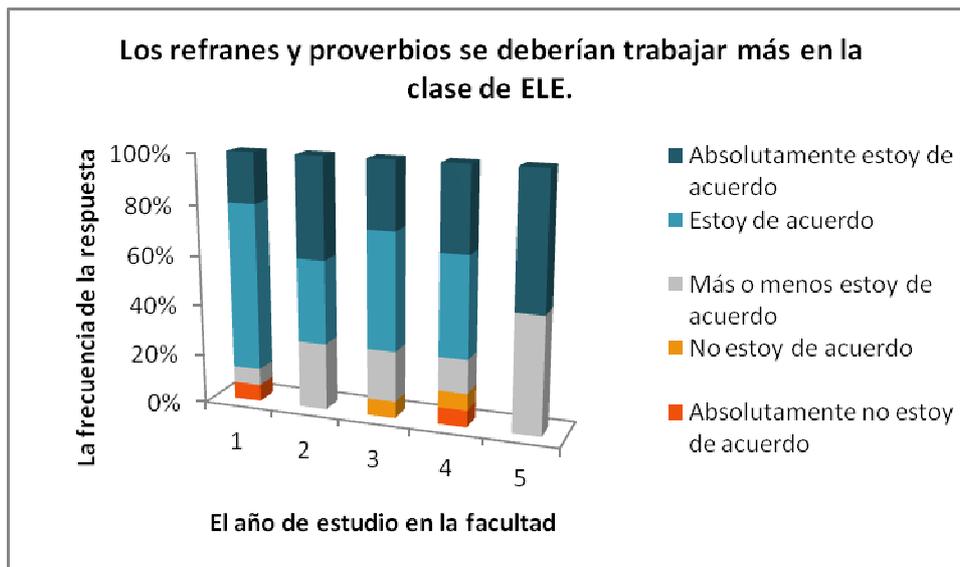
Gráfico 22. Resultado de la afirmación: Es importante conocer los refranes en español.



Con la afirmación "Es importante conocer los refranes en español" está de acuerdo o está absolutamente de acuerdo 76 % de los participantes en total. Con la misma afirmación 21,3 % está más o menos de acuerdo y solo 2,7 % piensa que no es importante conocer los refranes y proverbios españoles (Gráfico 22).

En el gráfico número 23 se puede ver el resultado de la afirmación "Los refranes y proverbios se deberían trabajar más en la clase de ELE."

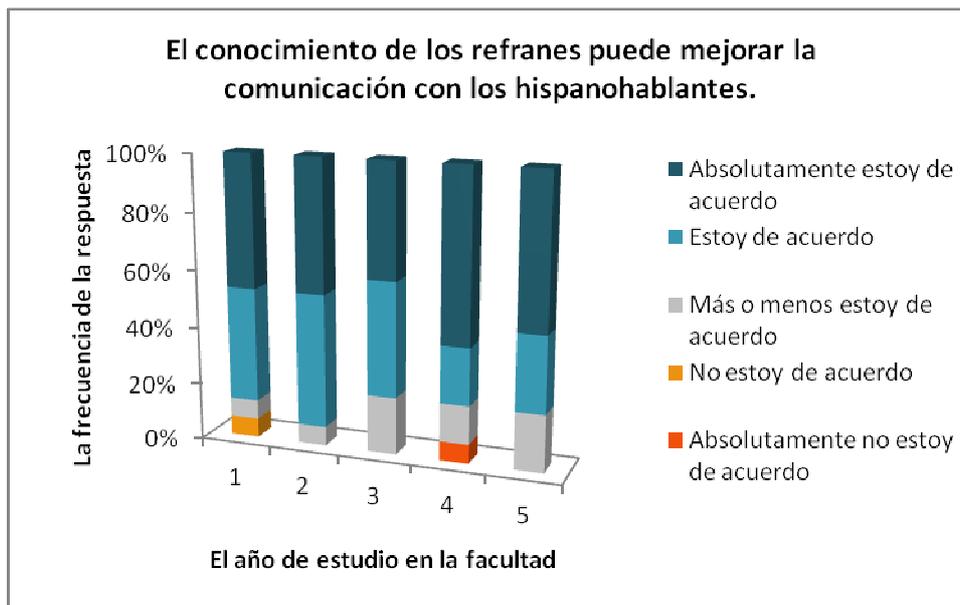
Gráfico 23. Resultado de la afirmación: Los refranes y proverbios se deberían trabajar más en la clase de ELE.



Del gráfico número 23 se puede ver que con la afirmación “Los refranes y proverbios se deberían trabajar más en la clase de ELE” está de acuerdo o está absolutamente de acuerdo la mayoría de los participantes, en concreto en el primer año 86,7 %, en el segundo, tercer y cuarto año 73,3 % y en el quinto año 53,3 % de los participantes. Menoría de los participantes no está de acuerdo o absolutamente no está de acuerdo con la afirmación, 4 % del total número de los participantes de todos años de estudio.

En el gráfico número 24 se puede ver el resultado de la afirmación “El conocimiento de los refranes puede mejorar la comunicación con los hispanohablantes.”

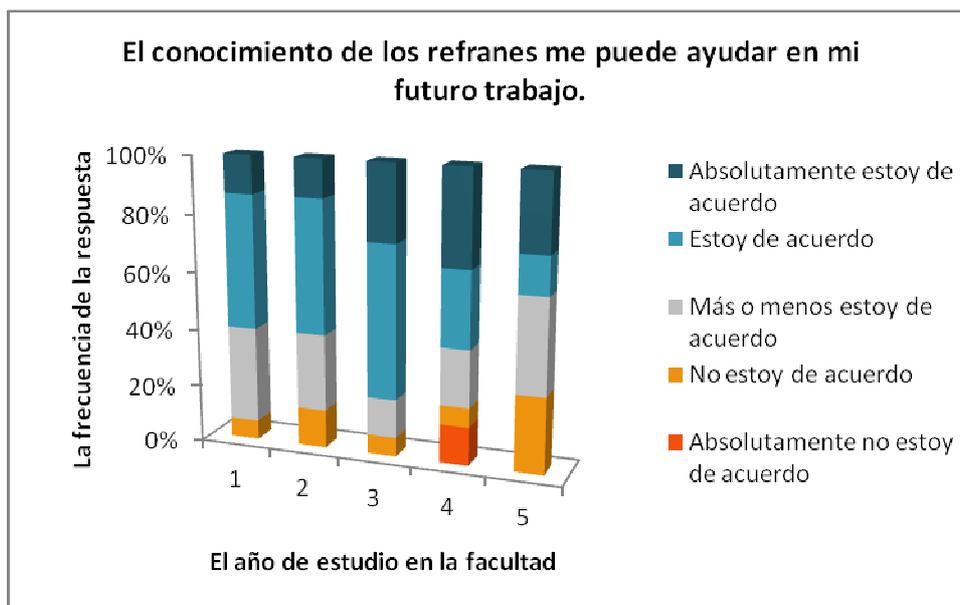
Gráfico 24. Resultado de la afirmación: El conocimiento de los refranes puede mejorar la comunicación con los hispanohablantes.



Con la afirmación “El conocimiento de los refranes puede mejorar la comunicación con los hispanohablantes” está de acuerdo o absolutamente está de acuerdo la mayoría de los participantes en todos años del estudio. En primer año con la afirmación está de acuerdo o está absolutamente de acuerdo 86,7 % de los participantes, en el segundo año 93,4 % de los participantes y en el tercer, cuarto y quinto año 80 % de los participantes (Gráfico 24).

En el gráfico número 25 se puede ver el resultado de la afirmación “El conocimiento de los refranes me puede ayudar en mi futuro trabajo.”

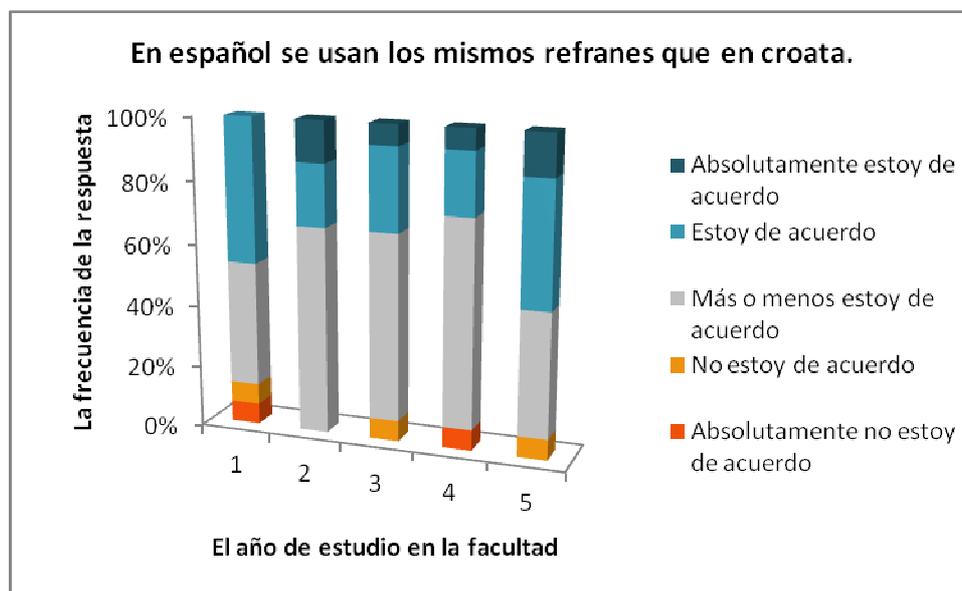
Gráfico 25. Resultado de la afirmación: El conocimiento de los refranes me puede ayudar en mi futuro trabajo.



Del gráfico número 25 se puede ver el crecimiento del número de los participantes que no están de acuerdo o absolutamente no están de acuerdo con la afirmación “El conocimiento de los refranes me puede ayudar en mi futuro trabajo” en los años más altos del estudio. Así con la afirmación no está de acuerdo o absolutamente no está de acuerdo 6,7 % de los participantes del primer y tercer año de estudio, 13,3 % de los participantes del segundo año de estudio, 20 % de los participantes del cuarto año y 26,7 % se los participantes del quinto año de estudio. Al mismo tiempo baja el número de los participantes en los años más altos de estudio que están de acuerdo o absolutamente están de acuerdo con la afirmación que se puede ver analizando las respuestas de los estudiantes del tercer, cuarto y quinto año de estudio. En otras palabras, con la afirmación está de acuerdo o absolutamente está de acuerdo 80 % de los participantes del tercer año, 70 % del cuarto año y solo 40 % de los participantes del quinto año de estudio.

En el gráfico número 26 se puede ver el resultado de la afirmación “En español se usan los mismos refranes que en croata.”

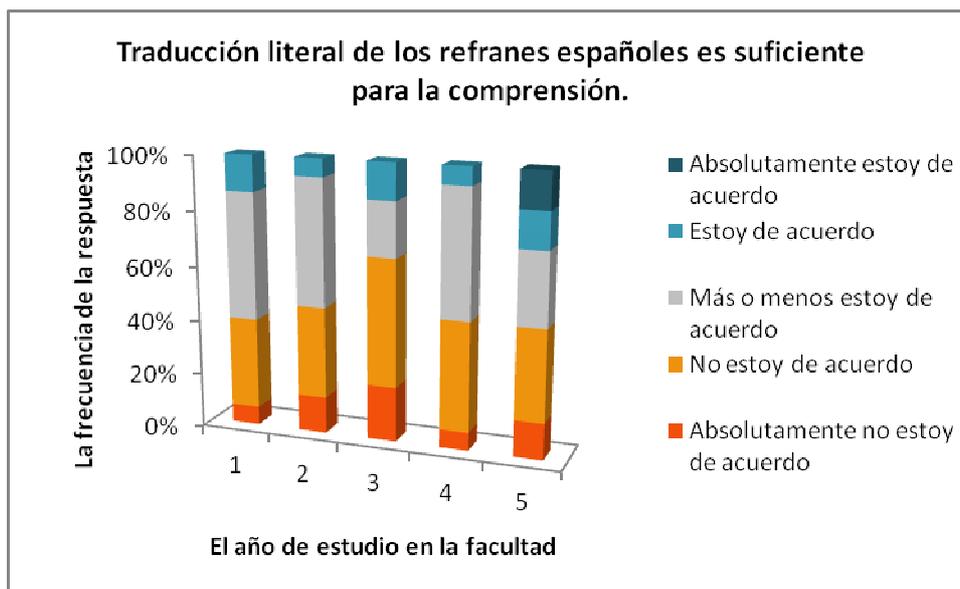
Gráfico 26. Resultado de la afirmación: En español se usan los mismos refranes que en croata.



Con la afirmación “En español se usan los mismos refranes que en croata” no está de acuerdo o absolutamente no está de acuerdo 6,7 % de los participantes en total, mientras con la misma afirmación está de acuerdo o absolutamente está de acuerdo 38,7 % de los participantes. El número más alto de los participantes, 54,6 % está más o menos de acuerdo con la afirmación (Gráfico 26).

En el gráfico número 27 se puede ver el resultado de la afirmación “Traducción literal de los refranes españoles es suficiente para la comprensión.”

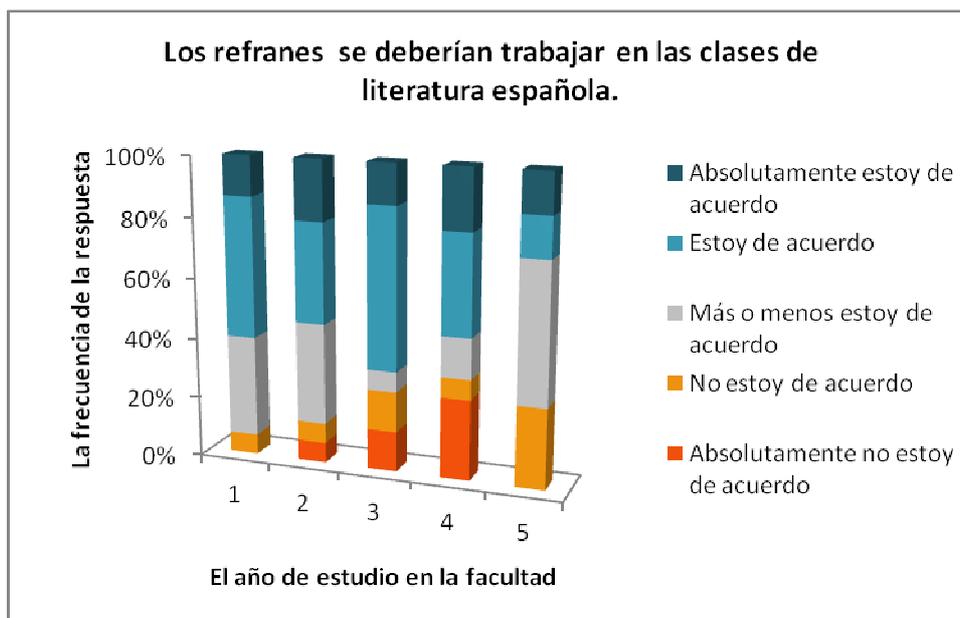
Gráfico 27. Resultado de la afirmación: Traducción literal de los refranes españoles es suficiente para la comprensión.



Del gráfico 27 se puede ver que en total en todos los años de estudio una minoría de los estudiantes está de acuerdo con la afirmación “Traducción literal de los refranes españoles es suficiente para la comprensión”. Así con la afirmación está de acuerdo 13,3 % de los estudiantes del primer y tercer año, 6,7 % del segundo y cuarto año. El número de los estudiantes que no están de acuerdo o absolutamente no están de acuerdo con la afirmación en el quinto año aumenta a 26,6 % (que es comprensible porque se trata de los estudiantes del último año de estudio con el más alto grado de conocimiento del español). Con la misma afirmación está más o menos de acuerdo 37,3 % de los participantes en total, mientras 49,3 % no está de acuerdo o absolutamente no está de acuerdo con la afirmación, donde la mayoría está del tercer año de estudio.

En el gráfico número 28 se puede ver el resultado de la afirmación “Los refranes se deberían trabajar en las clases de literatura española.”

Gráfico 28. Resultado de la afirmación: Los refranes se deberían trabajar en las clases de literatura española.



Con la afirmación “Los refranes se deberían trabajar en las clases de literatura española” está de acuerdo o está absolutamente de acuerdo el mismo número de los participantes del primer, segundo, tercer y cuarto año, más o menos 55,3 % en cada año, mientras ese número baja en el quinto año de estudio donde con la afirmación está de acuerdo o está absolutamente de acuerdo solo 26,6 % de los estudiantes. Con la afirmación no está de acuerdo o absolutamente no está de acuerdo 6,7 % de los estudiantes del primer año, 13,3 % de los estudiantes del segundo año, 26,6 % de los estudiantes del tercer año, 33,4 % de los estudiantes del cuarto año y 26,7 % de los estudiantes del quinto año. También, el número más alto de los estudiantes que están más o menos de acuerdo con la afirmación se puede ver en el quinto año, en total 46,7 % (Gráfico 28).

5.5 Discusión

De los resultados de la primera parte de la encuesta se puede ver que los estudiantes en general conocen los refranes en español y que su conocimiento sobre los refranes crece del primer a quinto año del estudio. La mayoría de los participantes no dio la respuesta si no sabía el equivalente en croata. Una minoría usó la opción de explicar el refrán en español o croata. Del segundo al quinto año los estudiantes no usaron la traducción literal. Solo los estudiantes del primer año en cuanto al refrán “En boca cerrada no entra mosca” en muchas ocasiones usaron la traducción literal. Así por ejemplo las respuestas eran: “U zatvorena usta ne ulazi mušica. Ne pričaj puno, ući će ti mušica u usta”. De la misma manera se usó la traducción

literal con el refrán “Ojos que no ven corazón que no siente” donde las respuestas eran: “Oči koje ne vide, srce koje ne osjeća.” o en refrán “El hábito no hace al monje.” la traducción literal: “Navika ne čini redovnika”. También se puede destacar que en el caso de algunos refranes existe un crecimiento del conocimiento del refrán del primer a tercer año, después una disminución del porcentaje en el cuarto año y al final un nuevo aumento en quinto año. Podemos suponer que tal vez esa irregularidad tiene que ver con el cambio de los estudiantes porque en el máster en el cuarto año en la Universidad de Zagreb en Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales en el Departamento de Estudios Románicos pueden inscribirse también los estudiantes de otras Universidades que tal vez tienen diferente pre conocimiento del español o, en esta situación, de los refranes españoles.

Los resultados también pueden variar porque el número de los participantes de la investigación todavía no es suficiente y se debe destacar que cada estudiante también tiene previo conocimiento del español y también diferente conocimiento e interés por los refranes. De todos modos, en general los resultados muestran el crecimiento del conocimiento de los refranes españoles con el nivel de educación.

De los resultados de la segunda parte de la encuesta también se puede ver el crecimiento de la actitud positiva de los estudiantes con el nivel más alto de la educación. Los estudiantes del máster piensan que conocen mejor los refranes y proverbios españoles y de la primera parte de la encuesta se puede ver que así es. En general los estudiantes piensan que los refranes y proverbios no se trabajan suficiente y se deberían trabajar más. Los estudiantes del primer al cuarto año piensan que el conocimiento de los refranes les puede ayudar en su futuro trabajo, mientras que los estudiantes del quinto año no piensan lo mismo en tan gran medida. Tal vez porque en el último año de estudio ya saben en concreto en qué van a trabajar y piensan que su futuro trabajo no incluye tanto los refranes. Los estudiantes están más o menos de acuerdo con la afirmación que los refranes españoles son los mismos que se usan en croata. Podemos suponer que no están seguros porque muchos sí tienen equivalentes pero no se pueden traducir al croata literalmente. Los estudiantes del quinto año muestran el nivel más alto del conocimiento del español porque piensan que la traducción literal no es suficiente para el entendimiento de los refranes españoles.

6. Conclusión

El aprendizaje de una lengua debe ir más allá del enfoque meramente funcional y, según las propuestas de la lingüística moderna, el componente cultural hay que integrarlo a la enseñanza de los contenidos lingüísticos. El alumno que tiene que aprender una segunda lengua, necesita dominar no solo los conocimientos lingüísticos, sino también una serie de habilidades socioculturales, además de las pragmáticas, que le permitan interactuar en cada situación comunicativa de forma adecuada en la lengua y la cultura meta. Es por eso que consideramos necesario potenciar el uso de estrategias didácticas y destacar la importancia del desarrollo de la competencia sociolingüística y sociocultural como parte esencial de la competencia comunicativa. Es necesario estudiar todos estos fenómenos y su integración en los programas de lengua. Hay que enseñar la cultura de una lengua de manera progresiva en todos los niveles, planificando los objetivos y los contenidos y aumentando el grado de dificultad en función del nivel de competencia lingüística. También es muy importante evaluar la competencia sociolingüística y sociocultural.

Hay que llevar a las aulas escolares no solo un saber científico y lingüístico del español en sí, sino un saber científico y lingüístico de la lengua y cultura española reinterpretado y dispuesto para la enseñanza según las condiciones, intereses y necesidades de los alumnos que aprenden la lengua.

Como los refranes y proverbios forman una parte muy importante de la cultura española, también se deberían incluir más en la clase de ELE para que uno pueda entender el contexto que incluye sabiduría popular. Los refranes están presentes en el habla cotidiana, en los periódicos, en los textos literarios y en los manuales. El problema es que no se les da mucha importancia y después eso puede llevar a los problemas del entendimiento en la comunicación. De la literatura que trata el tema de los refranes y de las investigaciones junto con la investigación que está hecha en la Universidad de Zagreb en Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales en el Departamento de Estudios Románicos podemos concluir que el tema de los refranes es muy importante para el conocimiento del español y que se debería incluir más en la enseñanza de ELE.

7. Bibliografía

Ayora Esteban, M. ^a del Carmen. (2017), La competencia sociolingüística y los componentes culturales dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del español en un contexto de submersión lingüística, Universidad de Granada

Bachman, L. F. (1990), *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford. Oxford University Press

Campo Martínez, M^aA. (2001), Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera, Universidad de Alcalá

Canale, M. y Swain, M. (1980), Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing, *Applied Linguistics*, 1: 1-47

Canale, M. (1983), From communicative competence to communicative language pedagogy, en J. C. Richards y R.W. Schmidt (eds.), *Language and Communication*. Londres. Longman, 2-27

Centro Virtual Cervantes. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (fecha de consulta 13/4/2018)

Celce-Murcia, M., Dörnyei, Z. y Turrell, S. (1995), A pedagogically motivated model with content specifications, *Issues in Applied Linguistics* 6

Cenoz Iragui, J. (1996), El concepto de competencia comunicativa en Sánchez Lobato, J. e Santos Gargallo, I. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid: SGEL, páginas 449 – 465

Cesco, A. (2013), La enseñanza de refranes en el español como lengua extranjera. Universidade Federal de Santa Catarina

Cots, J. M. (1995), Hacia una descripción pedagógica de la competencia pragmática de los hablantes nativos de lengua inglesa, en Llobera M., La competencia comunicativa, Madrid, Edelsa, págs. 91-104. (97-99)

Gómez Capuz, J. (2006), Así hablan nuestros famosos: una cala en el concepto de competencia comunicativa, Revista electrónica de estudios filológicos, Universitat de València. Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum11/estudios/9-famosos.htm> (fecha de consulta 15/5/2018)

Hymes, D. (1971), On Communicative Competence. Philadelphia, P.A.: University of Pennsylvania Press

Koszla-Szvmanka, M. (2010), Los proverbios y refranes en la enseñanza de la lengua española. Universidad de Varsovia, Instituto de estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Polonia

Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. (2002), Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español. Madrid

Martínez Iglesias, M. I. (2009), Estrategia didáctica para desarrollar la competencia sociolingüística en los alumnos de los cursos preparatorios de español como lengua extranjera, Edición electrónica gratuita

Martínez Pasamar, C. (2005), El desarrollo de la competencia sociolingüística y cultural a través de la publicidad audiovisual, Centro Virtual Cervantes, Actas del XVI congreso internacional de Ásele

Mikulić, G. (1992), On understanding proverbs. Centar za jezičnu nastavu, Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska. Studia ethnologica Croatica, Vol.3 No.1 Lipanj 1992.

Nikleva, D. (2009), La convivencia intercultural y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras, Oigia, Revista Electrónica de Estudios Hispánicos. Disponible en: http://w.ogigia.es/OGIGIA5_files/OGIGIA5_NIKLEVA.pdf (fecha de consulta 20/06/2018)

Oliviusson, S. (2010), La comprensión de refranes en estudiantes de español como lengua extranjera. Stockholm University

Penadés., I. (1999), La enseñanza de las unidades fraseológicas. Madrid. Arco Libros

Plan curricular del Instituto Cervantes (2007), Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva. Madrid

Preston, D. (1989), Sociolinguistics and second language acquisition. Oxford, Blackwell

Sangüesa, I. M. (2011), Saber refranes, poco cuesta y mucho vale. Máster Oficial - La enseñanza del español como lengua extranjera. Universidad de Salamanca

Sardelli, M. ^a Antonella. (2009), Los refranes en la clase de ELE1. Universidad Complutense de Madrid

Sbarbi y Osuna, J.M. (1872), El libro de los refranes. Madrid: Limia y Urosa

Sevilla Muñoz, J. (1993), Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. Universidad Complutense de Madrid

Sevilla Muñoz, J. (1996), Sobre la paremiología española. Universidad Complutense de Madrid y Paremia

Sevilla Muñoz, J., Barbadillo de la Fuente, T. (2004), Valor didáctico del refrán. Universidad Complutense de Madrid

Sevilla Muñoz, J., Sevilla Muñoz, M. (2005) La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales, Centro Virtual del Instituto Cervantes. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm (fecha de consulta 14/05/2018)

Sevilla Muñoz, J. (2007), El valor etnológico de los refranes, en El componente etnolingüística de la Paremiología, Belgique, InterCommunications et E.M.E.

Sevilla, J. Cantera, J. (2008), Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán, Salamanca, Centro de Cultura Tradicional

Starc, M. K. (2011), El desarrollo de la competencia sociolingüística en la clase de español como lengua extranjera. Universidad Nacional del Sur. Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires

Corpus de refranes usados en la investigación

A caballo regalado no le mires el diente.

A falta de pan, buenas son tortas.

A quien madruga, Dios le ayuda.

De tal palo, tal astilla.

Dime con quién andas y te diré quién eres.

El hábito no hace al monje.

El que tiene boca, se equivoca.

En boca cerrada, no entra mosca.

Lo que no mata, engorda.

Más vale estar solo que mal acompañado.

Más vale pájaro en mano que ciento volando.

Más vale prevenir que curar.

Más vale tarde que nunca.

No hay mal que por bien no venga.

Ojos que no ven, corazón que no siente.

Perro ladrador, poco mordedor.

Sobre gustos no hay nada escrito.

Quien ríe el último, ríe mejor.

Centro Virtual Cervantes

Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Anexo 1: Cuestionario en croata

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za romanistiku

Poznavanje izreka i poslovice u nastavi španjolskog kao stranog jezika te mišljenje studenata o potrebi poznavanja i upotrebi izreka i poslovice

Prvi dio:

Objasnite niže navedene izreke i poslovice na španjolskom/hrvatskom jeziku ili napišite njihov ekvivalent u hrvatskom jeziku.

- 1) A caballo regalado no le mires el diente.
- 2) Más vale pájaro en mano que ciento volando.
- 3) A quien madruga, Dios le ayuda.
- 4) Perro ladrador, poco mordedor.
- 5) Quien ríe el último, ríe mejor.
- 6) Ojos que no ven, corazón que no siente.
- 7) No hay mal que por bien no venga.
- 8) Más vale estar solo que mal acompañado.
- 9) Dime con quién andas y te diré quién eres.
- 10) El que tiene boca, se equivoca.

- 11) Sobre gustos no hay nada escrito.
- 12) Lo que no mata, engorda.
- 13) Más vale prevenir que curar.
- 14) Más vale tarde que nunca.
- 15) En boca cerrada, no entran moscas.
- 16) A falta de pan, buenas son tortas.
- 17) De tal palo, tal astilla.
- 18) El hábito no hace al monje.

Drugi dio: Odgovorite na niže navedene tvrdnje tako da zaokružite broj koji predstavlja Vaš odgovor gdje broj 1 znači apsolutno se ne slažem, broj 2 znači ne slažem se, broj 3 znači niti se slažem, niti se ne slažem, broj 4 znači slažem se, broj 5 znači apsolutno se slažem.

- | | |
|--|-----------|
| 1)Poznajem španjolske izreke i poslovice. | 1 2 3 4 5 |
| 2)Na fakultetu na nastavi rade se izreke i poslovice. | 1 2 3 4 5 |
| 3)Na fakultetu na nastavi vrlo su zastupljene izreke i poslovice. | 1 2 3 4 5 |
| 4)Bitno je poznavati španjolske izreke i poslovice. | 1 2 3 4 5 |
| 5)Izreke i poslovice trebaju biti zastupljenije u nastavi španjolskog jezika. | 1 2 3 4 5 |
| 6)Poznavanje izreka i poslovice poboljšava komunikaciju s izvornim govornicima. | 1 2 3 4 5 |
| 7)Poznavanje izreka i poslovice može mi pomoći u budućem poslu. | 1 2 3 4 5 |
| 8)U španjolskom se koriste iste izreke i poslovice kao i u hrvatskom jeziku. | 1 2 3 4 5 |
| 9)Doslovni prijevod španjolskih izreka i poslovice dovoljan je za njihovo razumijevanje. | 1 2 3 4 5 |
| 10) | I |
| zreke i poslovice trebale bi se uvrstiti u nastavu španjolske knjževnosti. | 1 2 3 4 5 |

Anexo 2: Cuestionario traducido al español

Universidad de Zagreb

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Departamento de Estudios Románicos

Encuesta sobre el conocimiento de refranes de los estudiantes de ELE y su opinión sobre la necesidad de su conocimiento y uso

Primera parte:

¿Qué quieren decir los refranes siguientes? Explica en español o croata o escribe el refrán en croata que corresponde a este.

- 1) A caballo regalado no le mires el diente.
- 2) Más vale pájaro en mano que ciento volando.
- 3) A quien madruga, Dios le ayuda.
- 4) Perro ladrador, poco mordedor.
- 5) Quien ríe el último, ríe mejor.
- 6) Ojos que no ven, corazón que no siente.
- 7) No hay mal que por bien no venga.
- 8) Más vale estar solo que mal acompañado.
- 9) Dime con quién andas y te diré quién eres.
- 10) El que tiene boca, se equivoca.

- 11) Sobre gustos no hay nada escrito.
- 12) Lo que no mata, engorda.
- 13) Más vale prevenir que curar.
- 14) Más vale tarde que nunca.
- 15) En boca cerrada, no entran moscas.
- 16) A falta de pan, buenas son tortas.
- 17) De tal palo, tal astilla.
- 18) El hábito no hace al monje.

Segunda parte: Responde a las preguntas usando los números 1 – 5 donde 1 significa absolutamente no, 2 significa un poco, 3 significa más o menos, 4 significa sí y 5 significa absolutamente sí.

- | | |
|--|----------------|
| 1) Conozco los refranes y proverbios españoles. | 1 2 3 4 5 |
| 2) En la clase de español en la Universidad se trabajan los refranes. | 1 2 3 4 5 |
| 3) En la clase de ELE se trabajan mucho los refranes y proverbios. | 1 2 3 4 5 |
| 4) Es importante conocer los refranes en español. | 1 2 3 4 5 |
| 5) Los refranes y proverbios se deberían trabajar más en la clase de ELE. | 1 2 3 4 5 |
| 6) El conocimiento de los refranes puede mejorar la comunicación con los hispanohablantes. | 1 2 3 4 5 |
| 7) El conocimiento de los refranes me puede ayudar en mi futuro trabajo. | 1 2 3 4 5 |
| 8) En español se usan los mismos refranes que en croata. | 1 2 3 4 5 |
| 9) Traducción literal de los refranes españoles es suficiente para la comprensión. | 1 2 3 4 5 |
| 10) os refranes se deberían trabajar en las clases de literatura española. | L
1 2 3 4 5 |